FRAGMENTA

PARTIS PRIMAE DEPERDITAE

1. (381 Rose)

'Αθηναῖοι τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐχρῶντο βασιλείᾳ, συνοικήσαντος δὲ Ἴωνος αὐτοῖς τότε πρῶτον Ἴωνες ἐκλήθησαν'. [a] καὶ 'Απόλλων πατρῷος αὐτοῖς ὠνομάσθη, [b] ἐπεὶ Ἴων ὁ πολέμαρχος 'Αθηναίων ἐξ 'Απόλλωνος καὶ Κρεούσης τῆς Ξούθου ⟨γυναικὸς⟩ ἐγένετο.

2.

'Πανδίων δὲ βασιλεύσας μετὰ 'Ερεχθέα διένειμε τὴν ἀρχὴν τοῖς υἱοῖς.' [a] Αἰγεῖ μὲν δοὺς τὴν περὶ τὸ ἄστυ χώραν, Λύκῳ δὲ τὴν διακρίαν, Πάλλαντι δὲ τὴν παραλίαν, Νίσῳ δὲ τὴν Μεγαρίδα. [b] 'καὶ διετέλουν οὗτοι στασιάζοντες'.

3.

'Θησεὺς δὲ ἐκήρυξε καὶ συνεβίβασε τούτους ἐπ' ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ'.

4. (384 R.)

ὅτι δὲ 'πρῶτος ἀπέκλινε πρὸς τὸν ὄχλον', ὡς 'Αριστοτέλης φησί, καὶ ἀφῆκε τὸ μοναρχεῖν ἔοικε μαρτυρεῖν καὶ Ὅμηρος ἐν νεῶν καταλόγῳ, μόνους 'Αθηναίους δῆμον προσαγορεύσας.

FRAGMENTOS DEL COMIENZO PERDIDO

Fr. 1

«Los atenienses, al principio, tenían monarquía, y cuando Ión se estableció en Atenas, entonces recibieron por primera vez el nombre de jonios.» [a] Y Apolo recibió entre ellos el nombre de Paterno, [b] puesto que Ión, el general de los atenienses, nació de Apolo y Creusa, la ‹mujer› de Xuto.

fr. 2

«Pandión, que reinó después de Erecteo, repartió el reino entre sus hijos», [a] concediendo a Egeo el país de los alrededores de la ciudad; a Lico, la montaña; a Palante, la costa; a Niso, la Megáride. [b] «Y éstos se pasaban la vida en discordia.»

fr. 3

«Teseo hizo un pregón y avino a éstos [los atenienses] como iguales y con el mismo derecho.»

fr. 4

Que «fué [Teseo] el primero que se inclinó al pueblo», como Aristóteles dice, y suprimió la monarquía, parece atestiguarlo también Homero, que en el catálogo de las naves [B 547] llama pueblo a solos los atenienses.

Fr. 1 Heraclides 1. 1[a] cf. Harpocratión s. u. Ἀπ. πατρ. 1[b] cf. Escolios a Aristófanes *Aves* 1527, Bekker *Anecd.* 292, escolios a Plat. *Euthyd.* 302 c.

Fr. 2 Heraclides 1. 2[a] Escolios a Aristóf. *Avispas* 1223, cf. Estrabón Θ 392. 1[b] Heracl. 2.

Fr. 3 Heracl. 2.

Fr. 4 Plutarco *Teseo* 25.

5. (385 R.)

ΓΕΝΝΗΤΑΙ: πάλαι τὸ τῶν Ἀθηναίων πλῆθος, πρὶν ἢ Κλεισθένη διοικήσασθαι τὰ περὶ τὰς φυλάς, διῃρεῖτο εἰς γεωργοὺς καὶ δημιουργούς. καὶ φυλαὶ τούτων ἦσαν δ', τῶν δὲ φυλῶν ἑκάστη μοίρας εἶχε γ', ἃς φατρίας καὶ τριττύας ἐκάλουν. τούτων δὲ ἑκάστη συνειστήκει ἐκ τριάκοντα γενῶν, καὶ γένος ἕκαστον ἄνδρας εἶχε τριάκοντα τοὺς εἰς τὰ γένη τεταγμένους, οἵτινες γεννῆται ἐκαλοῦντο, ⟨ἐξ⟩ ὧν αἱ ἱερωσύναι ⟨αἱ⟩ ἑκάστοις προσήκουσαι ἐκληροῦντο, οἷον Εὐμολπίδαι καὶ Κήρυκες καὶ Ἐτεοβουτάδαι, ὡς ἱστορεῖ ἐν τῇ Ἀθηναίων πολιτείᾳ Ἀριστοτέλης λέγων οὕτως· 'φυλὰς δὲ αὐτῶν συννενεμῆσθαι δ', ἀπομιμησαμένων τὰς ἐν τοῖς ἐνιαυτοῖς ὥρας, ἑκάστην δὲ διῃρῆσθαι εἰς τρία μέρη τῶν φυλῶν, ὅπως γένηται τὰ πάντα δώδεκα μέρη, καθάπερ οἱ μῆνες εἰς τὸν ἐνιαυτόν, καλεῖσθαι δὲ αὐτὰ τριττῦς καὶ φατρίας· εἰς δὲ τὴν φατρίαν τριάκοντα γένη διακεκοσμῆσθαι, καθάπερ αἱ ἡμέραι εἰς τὸν μῆνα, τὸ δὲ γένος εἶναι τριάκοντα ἀνδρῶν'.

[a] Ἀριστοτέλης φησὶ τοῦ ὅλου πλήθους διῃρημένου Ἀθήνησιν εἴς τε τοὺς γεωργοὺς καὶ δημιουργοὺς φυλὰς αὐτῶν εἶναι τέσσαρας, τῶν δὲ φυλῶν ἑκάστης μοίρας εἶναι τρεῖς, ἃς τριττύας τε καλοῦσι καὶ φατρίας, ἑκάστης δὲ τούτων τριάκοντα εἶναι γένη, τὸ δὲ γένος ἐκ τριάκοντα ἕκαστον ἀνδρῶν συνεστάναι. τούτους δὴ τοὺς εἰς τὰ γένη τεταγμένους γεννήτας καλοῦσι.

fr. 5

Gennetai: antiguamente el pueblo de los atenienses, antes de que Clístenes organizase lo referente a las tribus, se dividía en labradores y artesanos. Y las tribus de éstos eran cuatro, y de las tribus cada una tenía tres partes, que llamaban *phatriai* y *trittys*. De éstas, cada una constaba de treinta estirpes, y cada estirpe tenía treinta hombres, que estaban organizados por estirpes, los cuales se llamaban *gennetai*, y de entre los que se sorteaban los cargos sacerdotales que correspondían a cada estirpe, como los Eumólpidas, Céryces y Eteobútadas, según cuenta Aristóteles en la *Constitución de Atenas* con estas palabras: «Se dividen en cuatro tribus, pues los atenienses han imitado las estaciones del año, y cada una de las tribus se divide en tres fracciones, de manera que hagan en total doce partes, como los meses del año, y éstas se llaman *trittys* y *phatrias;* en la *phatria* se ordenan treinta estirpes, como los días en el mes, y la estirpe es de treinta varones». [a] Aristóteles dice que estando dividido todo el pueblo de Atenas en labradores y artesanos, sus tribus son cuatro, y de cada una de las tribus hay tres partes, que llaman *trittys* y *phatrias*, y cada una de éstas son treinta estirpes, y la estirpe se compone cada una de treinta hombres; a estos que están organizados en estirpe llaman *gennetai*. [b] *Trittys* es la tercera parte de la tribu, pues ésta se divide en tres partes: *trittys*, estirpes y *phatriai*, como dice Aristóteles en la *Constitución de Atenas*.

Fr. 5 *Lexicon Patmiacon*, pág. 152, ed. Sakkelion en *Bull. de correspondance hellenique* 1-1876. 5[a] Escolios a Plat. *Axíoco* 371 d. 5[b] Harpocratión s. u. τριττύς, cf. Moeris s. u. γεννῆται, Harpocratión s. u. γεννῆτται, Suidas s. u. γεννῆται 1.

[b] τριττύς: τριττύς ἐστι τὸ τρίτον μέρος τῆς φυλῆς· αὕτη γὰρ διῄρηται εἰς τρία μέρη, τριττῦς καὶ ἔθνη καὶ φατρίας, ὡς φησιν Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Ἀθηναίων πολιτείᾳ.

6.

'οὗτος ἐλθὼν εἰς Σκῦρον ἐτελεύτησεν ὠσθεὶς κατὰ πετρῶν ὑπὸ Λυκομήδους, φοβηθέντος μὴ σφετερίσηται τὴν νῆσον. Ἀθηναῖοι δὲ ὕστερον μετὰ τὰ Μηδικὰ μετεκόμισαν αὐτοῦ τὰ ὀστᾶ'.

[a] 'Ἀριστοτέλης ἱστορεῖ ὅτι ἐλθὼν Θησεὺς εἰς Σκῦρον ἐπὶ κατασκοπὴν εἰκότως διὰ τὴν Αἰγέως συγγένειαν, ἐτελεύτησεν ὠσθεὶς κατὰ πετρῶν, φοβηθέντος τοῦ Λυκομήδους τοῦ βασιλεύοντος. Ἀθηναῖοι δὲ μετὰ τὰ Μηδικὰ κατὰ μαντείαν ἀνελόντες αὐτοῦ τὰ ὀστᾶ ἔθαψαν.

7.

'ἀπὸ δὲ Κοδριδῶν οὐκέτι βασιλεῖς ᾑροῦντο διὰ τὸ δοκεῖν τρυφᾶν καὶ μαλακοὺς γεγονέναι. 'Ἱππομένης δὲ εἷς τῶν Κοδριδῶν βουλόμενος ἀπώσασθαι τὴν διαβολήν, λαβὼν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Λειμώνῃ μοιχόν, ἐκεῖνον μὲν ἀνεῖλεν ὑποζεύξας μετὰ τῆς θυγατρὸς τῷ ἅρματι, τὴν δὲ ἵππῳ συνέκλεισεν ἕως ἀπώλετο'.

8.

'τοὺς μετὰ Κύλωνος διὰ τὴν τυραννίδα ἐπὶ τὸν βωμὸν τῆς θεοῦ πεφευγότας οἱ περὶ Μεγακλέα ἀπέκτειναν. καὶ τοὺς δράσαντας ὡς ἐναγεῖς ἤλαυνον'.

fr. 6

«Este [Teseo] marchó a Esciros y murió despeñado por Licomedes, que temía que se apropiase la isla. Los atenienses, más tarde, después de las guerras médicas, recogieron los huesos de éste.» [a] Aristóteles cuenta que habiendo ido Teseo a reconocer Esciros, verosímilmente por el parentesco de Egeo, murió precipitado por las rocas, a causa del temor del rey Licomedes. Los atenienses, después de las guerras médicas, conforme a un oráculo, recogieron sus huesos y les dieron sepultura.

fr. 7

«De entre los Códridas ya no se elegían reyes, por estimar que se habían vuelto muelles y blandos. Hipómenes, uno de los Códridas, quiso quitarse de encima esta acusación, y habiendo sorprendido a un amante con su hija Leimone, dió muerte a éste unciéndole al carro y encerró a su hija con un caballo hasta que murió.»

fr. 8

«Los compañeros de Cilón, que por causa de su intentona de tiranía se habían refugiado en el altar de la diosa, fueron muertos por los de Megacles. A los que hicieron esta muerte los desterraron como sacrílegos.»

Fr. 6 Heraclides 2. 6ª Escolios Vaticanos a Eurip. *Hipólito* 11 ed. Schwartz.
Fr. 7 Heracl. 3.
Fr. 8 Heracl. 4.

1 . . . κατηγοροῦντος⟩ Μύρωνος καθ' ἱερῶν ὀμόσαντες ἀριστίνδην. καταγνωσθέντος δὲ τοῦ ἄγους αὐτοὶ μὲν ἐκ τῶν τάφων ἐξεβλήθησαν, τὸ δὲ γένος αὐτῶν ἔφυγεν ἀειφυγίαν. Ἐπιμενίδης δ' ὁ Κρὴς ἐπὶ τούτοις ἐκάθηρε τὴν πόλιν.

2 Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη στασιάσαι τούς τε γνω-
2 ρίμους καὶ τὸ πλῆθος πολὺν χρόνον. ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία τοῖς τε ἄλλοις ὀλιγαρχικὴ πᾶσι, καὶ δὴ καὶ ἐδούλευον οἱ πένητες τοῖς πλουσίοις καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα καὶ αἱ γυναῖκες. καὶ ἐκαλοῦντο πελάται καὶ ἑκτήμοροι· κατὰ ταύτην γὰρ τὴν μίσθωσιν ἠργάζοντο τῶν πλουσίων τοὺς ἀγρούς. ἡ δὲ πᾶσα γῆ δι' ὀλίγων ἦν· καὶ εἰ μὴ τὰς μισθώσεις ἀποδιδοῖεν, ἀγώγιμοι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες ἐγίγνοντο. καὶ οἱ δανεισμοὶ πᾶσιν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἦσαν μέχρι Σόλωνος· οὗτος δὲ
3 πρῶτος ἐγένετο τοῦ δήμου προστάτης. χαλεπώτατον μὲν οὖν καὶ πικρότατον ἦν τοῖς πολλοῖς τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν τὸ δουλεύειν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐδυσχέραινον· οὐδενὸς γάρ, ὡς εἰπεῖν, ἐτύγχανον μετέχοντες.

3 Ἦν δ' ἡ τάξις τῆς ἀρχαίας πολιτείας τῆς πρὸ Δράκοντος τοιάδε. τὰς μὲν ἀρχὰς καθίστασαν ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην· ἦρχον δὲ τὸ μὲν πρῶ-
2 τον διὰ [βίου], μετὰ δὲ ταῦτα δεκαέτειαν. μέγισται δὲ καὶ πρῶται τῶν ἀρχῶν ἦσαν βασιλεὺς

1,1 κατηγοροῦντος suppl. Wilam. e Plut. *Sol.* 12
3,1 βίου W.-K. H.-L.

CONSTITUCION DE ATENAS

1 (1) ... acusando ⟩ Myron, y juraron sobre las víctimas los jueces escogidos entre los notables. Y después de sentenciar que hubo sacrilegio, ellos fueron desenterrados y echados de sus tumbas y su estirpe expulsada con destierro perpetuo. Epiménides de Creta purificó con ocasión de esto la ciudad.

2 Más tarde sobrevino discordia entre los nobles y la multitud durante mucho tiempo. [2] Pues su constitución era en todo oligárquica, y además eran esclavos de los ricos los pobres, ellos mismos y sus hijos y mujeres. Y eran llamados clientes y «sextarios» (2), pues por esta renta de la sexta parte cultivaban las tierras de los ricos. Toda la tierra estaba repartida entre pocos. Y si no pagaban su renta, eran embargables (3) ellos y sus hijos. Y los préstamos, todos los tomaban respondiendo con sus personas hasta el tiempo de Solón, pues éste se convirtió el primero en jefe del pueblo. [3] Era ciertamente el más duro y más amargo para el pueblo, entre los muchos males del régimen, la esclavitud; es más, como consecuencia de ésta, sufrían también por los restantes, pues, podemos decir, estaban desposeídos de todo.

3 El orden de la constitución antigua, anterior a Dracón, era el siguiente: las magistraturas se designaban entre los notables y los ricos, y estos mandos duraban al princi-

---

(1) Ya hemos expuesto que se ha perdido el comienzo del libro. Lo conservado empieza con el juicio de los Alcmeónidas por sacrilegio. Cylon, un joven noble, intentó convertirse en tirano de Atenas; fracasada su intentona, se refugió con sus partidarios en el santuario de la diosa en la Acrópolis (supra, fr. 8, cf. Herodoto, V 71, Tucíd. I 126); él escapa, pero sus partidarios, obligados por el hambre y la sed, se rinden; el arconte Megacles hizo que fueran, contra el carácter sagrado del suplicante, condenados a muerte (hacia 632 a. C.). La expulsión de los Alcmeónidas parece no sucedió hasta muchos años más tarde; en 596 fué la purificación por Epiménides.

(2) No está nada clara la condición de estos labradores. Parece haber contradicción entre este pasaje y Plut. *Solón* 13, quien distingue la situación de éstos frente a la de los deudores. Se discute también si percibían 1/6 de la cosecha o por el contrario pagaban como renta esa sexta parte, y ya los antiguos dudaban sobre esto y sobre la verdadera situación de estos *hectemoroi*. Véase sobre ellos Swoboda *RE* VII col. 2802 sg. y el trabajo de K. von Fritz cit. en la bibliografía.

(3) Esto es, que se les podía reducir a esclavitud.

καὶ πολέμαρχος καὶ ἄρχων· τούτων δὲ πρώτη μὲν ἡ τοῦ βασιλέως (αὕτη γὰρ ἦν πάτριος), δευτέρα δ' ἐπικατέστη πολεμαρχία διὰ τὸ γενέσθαι τινὰς τῶν βασιλέων τὰ πολέμια μαλακούς· ὅθεν καὶ τὸν Ἴωνα μετεπέμψαντο χρείας καταλαβούσης. 3 τελευταία δ' ἡ τοῦ ἄρχοντος· οἱ μὲν γὰρ πλείους ἐπὶ Μέδοντος, ἔνιοι δ' ἐπὶ Ἀκάστου φασὶ γενέσθαι ταύτην· τεκμήριον δ' ἐπιφέρουσιν ὅτι οἱ ἐννέα ἄρχοντες ὀμνύουσιν ἢ ⟨μὴν⟩ τὰ ἐπὶ Ἀκάστου τὰ ὅρκια ποιήσειν, ὡς ἐπὶ τούτου τῆς βασιλείας παραχωρησάντων τῶν Κοδριδῶν ἀντὶ τῶν δοθεισῶν τῷ ἄρχοντι δωρεῶν. τοῦτο μὲν οὖν ὁποτέρως ποτ' ἔχει, μικρὸν ἂν παραλλάττοι τοῖς χρόνοις· ὅτι δὲ τελευταία τούτων ἐγένετο τῶν ἀρχῶν, σημεῖον καὶ τὸ μηδὲν τῶν πατρίων τὸν ἄρχοντα διοικεῖν, ὥσπερ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πολέμαρχος, ἀλλ' ἁπλῶς τὰ ἐπίθετα· διὸ καὶ νεωστὶ γέγονεν ἡ ἀρχὴ μεγάλη, τοῖς ἐπιθέτοις αὐξηθεῖσα. 4 θεσμοθέται δὲ πολλοῖς ὕστερον ἔτεσιν ἠρέθησαν, ἤδη κατ' ἐνιαυτὸν αἱρουμένων τὰς ἀρχάς, ὅπως ἀναγράψαντες τὰ θέσμια φυλάττωσι πρὸς τὴν τῶν ἀμφισβητούντων κρίσιν· διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρ- 5 χῶν οὐκ ἐγένετο πλείων ἐνιαυσίας. τοῖς μὲν οὖν χρόνοις τοσοῦτον προέχουσιν ἀλλήλων. ἦσαν δ' οὐχ ἅμα πάντες οἱ ἐννέα ἄρχοντες, ἀλλ' ὁ μὲν βασιλεὺς εἶχε τὸ νῦν καλούμενον Βουκόλιον πλη-

3,2 γενέσθαι Lipsius: γιν. L.
3,3 ἢ ⟨μὴν⟩ τὰ Wilam.: ὥ]σπ[ερ Wessely: ὥ]σπερ K.
3,5 Βουκόλιον L: -λεῖον W.-K.

pio por vida, después un decenio (1). [2] Las mayores y primeras magistraturas eran: rey, polemarco y arconte; de éstas, la primera era el rey (como la tradicional que era); en segundo lugar se estableció la polemarquía, porque hubo algunos reyes blandos para la guerra, por lo cual hubieron de llamar a Ión (2), dominados por la necesidad. [3] La última fué la de arconte, que la mayoría dice nació en tiempo de Medonte, otros que en el de Acasto, y alegan como prueba que los nueve arcontes juran que han de hacer los juramentos solemnes «del tiempo de Acasto»; significaría esto que habían hecho los Códridas su renuncia al reino en tiempos de éste y a cambio de los privilegios concedidos al arconte. Mas fuere esto de cualquiera de los dos modos, poca diferencia significa en los tiempos; y que ella es la más moderna de estas magistraturas lo prueba que nada de lo tradicional es administrado por el arconte, como la hacen el rey y el polemarco, sino simplemente las cosas que han ido añadiéndose, por lo que es recientemente cuando se convirtió en magistratura mayor, al acrecerse con estas cosas sobrevenidas. [4] Los *thesmothetai* (3) fueron creados muchos años después, cuando ya las magistraturas se elegían por años, y con el fin de que trasladasen a escrito las leyes y las guardasen para juzgar los casos dudosos. Por la razón dicha es el único de los arcontados que nunca fué más largo que anual. [5] En cuanto al tiempo tienen entre sí la precedencia dicha.

No estaban juntos todos los nueve arcontes, sino que el rey ocupaba el que ahora llaman Bucolion cerca del Pritaneon (y la prueba es que todavía ahora allí se celebra la unión solemne (4) y el matrimonio con Dioniso

---

(1) La fecha tradicional del fin de la monarquía de Codro es 1066 a. C., y se tenía por cierto que entonces fué instituída la magistratura del arconte. El paso del arcontado vitalicio a decenal se consideraba que sucedió en el año 752. La magistratura anual y en forma de colegio de nueve fué instituída, según la tradición, en 682 a. C.

(2) Indudablemente en esta llegada de Ión a Atenas hay como un recuerdo del establecimiento de los jonios, la primera de las oleadas helénicas que procedentes del norte se instalaron en Grecia; véase mi trabajo en *Emerita*, 12-1944, pág. 291.

(3) Los seis arcontes más modernos.

(4) Traducimos según ha explicado este pasaje A. Wilhelm.

σίον τοῦ πρυτανείου (σημεῖον δέ· ἔτι καὶ νῦν γὰρ τῆς τοῦ βασιλέως γυναικὸς ἡ σύμμειξις ἐνταῦθα γίγνεται τῷ Διονύσῳ καὶ ὁ γάμος), ὁ δὲ ἄρχων τὸ πρυτανεῖον, ὁ δὲ πολέμαρχος τὸ Ἐπιλύκιον (ὃ πρότερον μὲν ἐκαλεῖτο Πολεμαρχεῖον, ἐπεὶ δὲ Ἐπίλυκος ἀνῳκοδόμησε καὶ κατεσκεύασεν αὐτὸ πολεμαρχήσας Ἐπιλύκιον ἐκλήθη)· θεσμοθέται δ' εἶχον τὸ θεσμοθετεῖον. ἐπὶ δὲ Σόλωνος ἅπαντες εἰς τὸ θεσμοθετεῖον συνῆλθον. κύριοι δ' ἦσαν καὶ τὰς δίκας αὐτοτελεῖς [κρίν]ειν καὶ οὐχ ὥσπερ νῦν προανακρίνειν. τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ἀρχὰς
6 τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. ἡ δὲ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλὴ τὴν μὲν τάξιν εἶχε τοῦ διατηρεῖν τοὺς νόμους, διῴκει δὲ τὰ πλεῖστα καὶ τὰ μέγιστα τῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ κολάζουσα καὶ ζημιοῦσα πάντας τοὺς ἀκοσμοῦντας κυρίως. ἡ γὰρ αἵρεσις τῶν ἀρχόντων ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην ἦν, ἐξ ὧν οἱ Ἀρεοπαγῖται καθίσταντο· διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρχῶν αὕτη μεμένηκε διὰ βίου καὶ νῦν.
4 Ἡ μὲν οὖν πρώτη πολιτεία ταύτην εἶχε τὴν ὑπογραφήν. μετὰ δὲ ταῦτα χρόνου τινὸς οὐ πολλοῦ διελθόντος ἐπ' Ἀριστα ίχμου ἄρχοντος Δράκων τοὺς θεσμοὺς ἔθηκεν· ἡ δὲ τάξις αὕτη τόνδε τὸν
2 τρόπον εἶχε. ἀπεδέδοτο μὲν ἡ πολιτεία τοῖς ὅπλα παρεχομένοις. ἡροῦντο δὲ τοὺς μὲν ἐννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίας οὐσίαν κεκτημένους οὐκ ἐλάττω δέκα μνῶν ἐλευθέραν, τὰς δ' ἄλλας ἀρχὰς

3,5 Ἐπιλύκιον L: -κειον edd. ‖ κρίνειν K.
4,1 αὕτη corr. K.: αυτου leg. Wilcken: αυτης leg. K., quod defendit Drerup ut de πρώτη πολιτεία intelligens.

de la mujer del rey) (1), el arconte, el Pritaneon, y el polemarco, el Epilicion (que antes se llamaba *polemarcheion*, y después que Epílico reconstruyó y exornó éste cuando fué polemarco, recibió el nombre de Epilicion); los *thesmothetai* ocupaban el *thesmotheteion*. En tiempo de Solón todos fueron reunidos en el *thesmotheteion*. Eran, además, soberanos y con atribuciones de sentenciar por sí, y no como ahora sólo de instruir el proceso. Así, pues, las magistraturas eran de la manera dicha.

[6] El consejo de los Areopagitas tenía la misión de conservar las leyes y administraba la mayor y más importante parte de los asuntos de la ciudad, y castigaba con penas corporales pecuniarias y sin apelación a todos cuantos delinquían. La elección de los arcontes se hacía entre los notables y los ricos, de los cuales eran escogidos los Areopagitas: por eso es ésta la única de las magistraturas vitalicia aún ahora.

4 La primera constitución tenía la disposición dicha. Después, pasado algún tiempo, no mucho, siendo arconte Aristecmo (2), Dracón dispuso sus leyes, y esta organización fué del siguiente modo: [2] La plena ciudadanía se les daba a los que tenían su armamento de hoplitas. Escogíanse los nueve arcontes y los tesoreros entre los que poseían hacienda libre no inferior a diez minas; y para las demás magistraturas menores, entre los que tenían su armamento de hoplitas; los estrategos y jefes de la caballería habían de probar una hacienda libre no menor de cien minas y además tener de mujer legítima hijos legítimos de más de diez años; y éstos (3) han de exigir fianza a los prítanos y los

---

(1) Es éste un rito viejísimo, con raíces en la religiosidad más primitiva y en la magia, consistente en un *hieros gamos* o 'matrimonio sacro' en que se unen el cielo y la tierra, simbolizados en Dioniso y la *basilinna*, cuya unión es un encanto que por simpatía favorece la fecundidad de la naturaleza toda. Ese rito se celebraba en las fiestas Anthesteria.

(2) El nombre de este arconte no es conocido por otra fuente, pero la fecha tradicional de Dracón es 621 a. C.

(3) Seguimos en la trad. a Wilamowitz, *Aristot. u. Athen*, I, pág. 86 sg.

⟨τὰς⟩ ἐλάττους ἐκ τῶν ὅπλα παρεχομένων, στρατηγοὺς δὲ καὶ ἱππάρχους οὐσίαν ἀποφαίνοντας οὐκ ἔλαττον ἢ ἑκατὸν μνῶν ἐλευθέραν καὶ παῖδας ἐκ γαμετῆς γυναικὸς γνησίους ὑπὲρ δέκα ἔτη γεγονότας· τούτους δ' ἔδει διεγγυᾶν τοὺς πρυτάνεις καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς ἱππάρχους τοὺς ἕνους μέχρι εὐθυνῶν, ἐγγυητὰς δ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ τέλους δεχομένους οὕπερ οἱ στρατηγοὶ καὶ
3 οἱ ἵππαρχοι. βουλεύειν δὲ τετρακοσίους καὶ ἕνα τοὺς λαχόντας ἐκ τῆς πολιτείας. κληροῦσθαι δὲ καὶ ταύτην καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς τοὺς ὑπὲρ τριάκοντ' ἔτη γεγονότας, καὶ δὶς τὸν αὐτὸν μὴ ἄρχειν πρὸ τοῦ πάντας ἐξελθεῖν· τότε δὲ πάλιν ἐξ ὑπαρχῆς κληροῦν. εἰ δέ τις τῶν βουλευτῶν, ὅταν ἕδρα βουλῆς ἢ ἐκκλησίας ᾖ, ἐκλείποι τὴν σύνοδον, ἀπέτινον ὁ μὲν πεντακοσιομέδιμνος τρεῖς δραχμάς,
4 ὁ δὲ ἱππεὺς δύο, ζευγίτης δὲ μίαν. ἡ δὲ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου φύλαξ ἦν τῶν νόμων καὶ διετήρει τὰς ἀρχὰς ὅπως κατὰ τοὺς νόμους ἄρχωσιν. ἐξῆν δὲ τῷ ἀδικουμένῳ πρὸς τὴν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλὴν εἰσαγγέλλειν ἀποφαίνοντι παρ' ὃν
5 ἀδικεῖται νόμον. ἐπὶ δὲ τοῖς σώμασιν ἦσαν οἱ δανεισμοί, καθάπερ εἴρηται, καὶ ἡ χώρα δι' ὀλίγων ἦν.

5 Τοιαύτης δὲ τῆς τάξεως οὔσης ἐν τῇ πολιτείᾳ, καὶ τῶν πολλῶν δουλευόντων τοῖς ὀλίγοις, ἀν-
2 τέστη τοῖς γνωρίμοις ὁ δῆμος. ἰσχυρᾶς δὲ τῆς

4,2 δ' ἔδει διεγγυᾶν K. Blass: δ(ε) διεγ. L δει superscr. L^1 vel L^2
4,3 δ[ι]ελθεῖν Wilcken

estrategos y los jefes de la caballería desde que salen del cargo hasta la rendición de cuentas, y recibir cuatro fiadores de la misma clase de que son los estrategos y jefes de la caballería.

3 El Consejo lo forman cuatrocientos uno de los ciudadanos de pleno derecho a quienes toca en suerte. Se sorteaban para esta y para las demás magistraturas (1) los que han cumplido treinta años, y uno no puede ser magistrado dos veces mientras no les haya tocado a todos; después ya vuelve a entrar como al principio en el sorteo. Si alguno de los consejeros, cuando hay sesión del Consejo o de la Asamblea, faltase a la reunión, había de pagar tres dracmas el de quinientos medimnos (2), dos el caballero y una el labrador de un par.

4 El consejo del Areópago era el guardián de las leyes y vigilaba a los magistrados para que mandasen conforme a las leyes. Y podía el agraviado denunciar ante el Consejo del Areópago, indicando contra qué ley se le hacía injusticia.

5 Los préstamos eran sobre la persona, como se ha dicho (3), y la tierra estaba repartida entre pocos.

5 Siendo tal la constitución, y como los muchos eran siervos de los pocos, se levantó el pueblo contra los nobles. 2 Y como fuera la discordia violenta y durase mucho tiempo la oposición entre unos y otros, escogieron (4), de

---

(1) Magistraturas, se entiende, sorteables; las había que no lo eran.

(2) Véase sobre estas clases de ciudadanos según el censo, más abajo, 7, 4.

(3) Más arriba, 2, 2.

(4) La fecha tradicional es 594 a. C

στάσεως οὔσης καὶ πολὺν χρόνον ἀντικαθημένων ἀλλήλοις εἵλοντο κοινῇ διαλλακτὴν καὶ ἄρχοντα Σόλωνα καὶ τὴν πολιτείαν ἐπέτρεψαν αὐτῷ ποιήσαντι τὴν ἐλεγείαν ἧς ἐστὶν ἀρχὴ

γιγνώσκω, καί μοι φρενὸς ἔνδοθεν ἄλγεα κεῖται,
πρεσβυτάτην ἐσορῶν γαῖαν Ἰαονίας
καινομένην·

ἐν ᾗ πρὸς ἑκατέρους ὑπὲρ ἑκατέρων μάχεται καὶ διαμφισβητεῖ, καὶ μετὰ ταῦτα κοινῇ παραινεῖ κα-
3 ταπαύειν τὴν ἐνεστῶσαν φιλονικίαν. ἦν δ' ὁ Σόλων τῇ μὲν φύσει καὶ τῇ δόξῃ τῶν πρώτων, τῇ δ' οὐσίᾳ καὶ τοῖς πράγμασι τῶν μέσων, ὡς ἔκ τε τῶν ἄλλων ὁμολογεῖται καὶ αὐτὸς ἐν τοῖσθε τοῖς ποιήμασιν μαρτυρεῖ, παραινῶν τοῖς πλουσίοις μὴ πλεονεκτεῖν·

ὑμεῖς δ' ἡσυχάσαντες ἐνὶ φρεσὶ καρτερὸν ἦτορ,
οἳ πολλῶν ἀγαθῶν ἐς κόρον ἠλάσατε,
ἐν μετρίοισι τίθεσθε μέγαν νόον· οὔτε γὰρ ἡμεῖς
πεισόμεθ', οὔθ' ὑμῖν ἄρτια πάντ' ἔσεται.

καὶ ὅλως αἰεὶ τὴν αἰτίαν τῆς στάσεως ἀνάπτει τοῖς πλουσίοις· διὸ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς ἐλεγείας δεδοικέναι φησὶ 'τήν τε φί[λαργυρ]ίαν τήν θ' ὑπερηφανίαν', ὡς διὰ ταῦτα τῆς ἔχθρας ἐνεστώσης.
6 Κύριος δὲ γενόμενος τῶν πραγμάτων Σόλων τόν τε δῆμον ἠλευθέρωσε καὶ ἐν τῷ παρόντι καὶ

5,2 καινομένην K. Blass: κλιν. Wilcken Opperm.: καρφομένην Diels

5,3 πάντ' ἔσεται W.-K. e Sol. 3, 33 et 40 Diehl: τα[ῦτ'] ἔ. Wilcken || φιλαργυρίαν K. e Plut. *Sol.* 15

común acuerdo, como árbitro y arconte a Solón, y le encomendaron la constitución a él, después que compuso la elegía que comienza [fr. 4 Diehl]:

> Lo sé, y dentro de mi pecho el dolor pesa,
> al ver la tierra primogénita de Jonia
> asesinada...

en la cual contra unos y otros lucha a favor de unos y de otros y discute, y después de esto les exhorta juntamente a que hagan cesar la discordia que tenían. [3] Era Solón por nacimiento y reputación uno de los primeros, por su hacienda y actuación de los del medio, según los demás afirman de acuerdo y él mismo en estos versos atestigua, exhortando a los ricos a no ser codiciosos [fr. 4, 5 sgs. Diehl]:

> Vosotros, con tranquilo corazón en vuestro pecho,
> los que llegasteis a la hartura en muchos bienes,
> en la medida contened vuestra arrogancia, que nosotros,
> ni más obedecemos, ni os saldrá bien todo.

Y siempre casi pone en los ricos la causa de la discordia, por lo cual al comienzo de la elegía dice que teme «la avaricia y la arrogancia», pues a causa de éstas comenzó el odio.

6 Colocado, pues, Solón al frente de los negocios, libertó al pueblo para el presente y para el futuro con la prohibición de los préstamos sobre la persona, y puso leyes e hizo una cancelación (1) de las deudas privadas y públicas, que

---

(1) Que la σεισάχθεια o «descarga» fué no una reducción, sino una cancelación total de las deudas garantizadas hipotecariamente es la opinión dominante en los intérpretes modernos; es dudoso que se extendiera a deudas de otra clase. Ya en el siglo IV a. C. era problemático en qué consistió la «descarga» de Solón, pues en la política del tiempo la reducción de deudas se consideraba como una medida anárquica, inconcebible en Solón; así se obscurece esta disposición con interpretaciones y atenuaciones, y cuando Aristóteles no es más terminante, es que la duda la hallaba en sus fuentes. Sobre la cuestión, con referencias a los textos y bibliografía, Fluss en *RE* II A, col. 1118 y siguientes. Crítica de las fuentes antiguas en Pearson *Local historians of Attica* pág. 83 n. 42.

εἰς τὸ μέλλον, κωλύσας δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν, καὶ νόμους ἔθηκε καὶ χρεῶν ἀποκοπὰς ἐποίησε καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν δημοσίων, ἃς σεισάχθειαν καλοῦσιν, ὡς ἀποσεισάμενοι τὸ βάρος. ἐν οἷς πειρῶνταί τινες διαβάλλειν αὐτόν· συνέβη γὰρ τῷ Σόλωνι μέλλοντι ποιεῖν τὴν σεισάχθειαν προειπεῖν τισι τῶν γνωρίμων, ἔπειθ', ὡς μὲν οἱ δημοτικοὶ λέγουσι, παραστρατηγηθῆναι διὰ τῶν φίλων, ὡς δ' οἱ βουλόμενοι βλασφημεῖν, καὶ αὐτὸν κοινωνεῖν. δανεισάμενοι γὰρ οὗτοι συνεπρίαντο πολλὴν χώραν, καὶ μετ' οὐ πολὺ τῆς τῶν χρεῶν ἀποκοπῆς γενομένης ἐπλούτουν· ὅθεν φασὶ γενέσθαι τοὺς ὕστερον δοκοῦντας εἶναι παλαιοπλούτους. οὐ μὴν ἀλλὰ πιθανώτερος ὁ τῶν δημοτικῶν λόγος· οὐ γὰρ εἰκὸς ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις οὕτω μέτριον γενέσθαι καὶ κοινόν, ὥστ' ἐξὸν αὐτῷ τοὺς ἑτέρους ὑποποιησάμενον τυραννεῖν τῆς πόλεως, ἀμφοτέροις ἀπεχθέσθαι καὶ περὶ πλείονος ποιήσασθαι τὸ καλὸν καὶ τὴν τῆς πόλεως σωτηρίαν ἢ τὴν αὑτοῦ πλεονεξίαν, ἐν οὕτω δὲ μικροῖς καὶ ἀναξίοις καταρρυπαίνειν ἑαυτόν. ὅτι δὲ ταύτην ἔσχε τὴν ἐξουσίαν, τά τε πράγματα νοσοῦντα μαρτυρεῖ, καὶ ἐν τοῖς ποιήμασιν αὐτὸς πολλαχοῦ μέμνηται καὶ οἱ ἄλλοι συνομολογοῦσι πάντες. ταύτην μὲν οὖν χρὴ νομίζειν ψευδῆ τὴν αἰτίαν εἶναι.

2 3 4

7 Πολιτείαν δὲ κατέστησε καὶ νόμους ἔθηκεν ἄλ-

6,2 γενομένης Rutherford W.-K.: γιν. L
6,3 ἀνα[ξίο]ις edd.: φανεροῖς dubitanter K.

llaman «descarga», pues fué como si se hubieran quitado de encima un peso. [2] En esto intentan algunos calumniarle, pues aconteció que cuando Solón iba a realizar la «descarga» se lo dijo a alguno de los nobles, y después, como los populares dicen, maniobraron los amigos a costa de él, o, según los que prefieren calumniar, él mismo tomó parte. Pues tomaron aquellos a préstamo y compraron muchas tierras, y a poco, al llegar la cancelación de las deudas, se enriquecieron, de lo cual dicen que resultaron los que después fueron tenidos por «ricos antiguos». [3] Y ahora bien, más creíble es lo que dicen los populares, pues no es verosímil que habiendo sido en lo demás tan moderado y llano que pudiendo, con someter a los demás, hacerse tirano de la ciudad, se dejó tomar odio por unos y por otros y tuvo en más lo justo y la salvación de la ciudad que su codicia propia, fuese a mancharse en cosas tan pequeñas e indignas. [4] Que tuvo ocasión de hacerse tirano lo prueban las dolorosas circunstancias, y en sus poemas él lo cita muchas veces, y los demás lo reconocen de acuerdo. Así, pues, hay que pensar que esta acusación es falsa.

7 Estableció una constitución y dispuso otras leyes; dejaron de servirse de las instituciones de Dracón, excepto las referentes al homicidio. Inscribieron las leyes en las columnas giratorias de madera, las colocaron en el Pórtico Regio y juraron todos guardarlas. Los nueve arcontes juraban tocando la piedra (1) y prometían ofrecer una es-

(1) Véase 55, 5.

λους, τοῖς δὲ Δράκοντος θεσμοῖς ἐπαύσαντο χρώμενοι πλὴν τῶν φονικῶν. ἀναγράψαντες δὲ τοὺς νόμους εἰς τοὺς κύρβεις ἔστησαν ἐν τῇ στοᾷ τῇ βασιλείῳ καὶ ὤμοσαν χρήσεσθαι πάντες. οἱ δ' ἐννέα ἄρχοντες ὀμνύντες πρὸς τῷ λίθῳ κατεφάτιζον ἀναθήσειν ἀνδριάντα χρυσοῦν, ἐάν τινα παραβῶσι τῶν νόμων· ὅθεν ἔτι καὶ νῦν οὕτως ὀμνύου-
2 σι. κατέκλεισεν δὲ τοὺς νόμους εἰς ἑκατὸν ἔτη καὶ
3 διέταξε τὴν πολιτείαν τόνδε ⟨τὸν⟩ τρόπον. τιμήματι διεῖλεν εἰς τέτταρα τέλη, καθάπερ διῄρητο καὶ πρότερον, εἰς πεντακοσιομέδιμνον καὶ ἱππέα καὶ ζευγίτην καὶ θῆτα. καὶ τὰς μὲ[ν ἄλλ]ας ἀρχὰς ἀπένειμεν ἄρχειν ἐκ πεντακοσιομεδίμνων καὶ ἱππέων καὶ ζευγιτῶν, τοὺς ἐννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίας καὶ τοὺς πωλητὰς καὶ τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς κωλακρέτας, ἑκάστοις ἀνάλογον τῷ μεγέθει τοῦ τιμήματος ἀποδιδοὺς τὴν ἀρχήν. τοῖς δὲ τὸ θητικὸν τελοῦσιν ἐκκλησίας καὶ δικαστηρίων μετέ-
4 δωκε μόνον. ἔδει δὲ τελεῖν πεντακοσιομέδιμνον μὲν ὃς ἂν ἐκ τῆς οἰκείας ποιῇ πεντακόσια μέτρα τὰ συνάμφω ξηρὰ καὶ ὑγρά, ἱππάδα δὲ τοὺς τριακόσια ποιοῦντας, ὡς δ' ἔνιοί φασι τοὺς ἱπποτροφεῖν δυναμένους. σημεῖον δὲ φέρουσι τό τε ὄνομα τοῦ τέλους, ὡς ἂν ἀπὸ τοῦ πράγματος κείμενον, καὶ τὰ ἀναθήματα τῶν ἀρχαίων· ἀνάκειται γὰρ ἐν ἀκροπόλει εἰκὼν Διφίλου, ἐφ' ᾗ ἐπιγέγραπται τάδε·

7,2 ⟨τὸν⟩ suppl. Jos Mayor
7,3 μὲν ἄλλας Diels
7,4 Διφίλου secludebat Thompson, def. Ludwich

tatua de oro si transgredían alguna de las leyes. Por lo cual todavía ahora juran así.

[2] Dió las leyes por cerradas para cien años y dispuso la constitución de esta manera: [3] por censo distinguió cuatro clases, conforme se dividían antes: los de quinientos medimnos, los caballeros, labradores de un par y *thetes*. Todas las magistraturas las atribuyó en su desempeño a personas de entre los de quinientos medimnos, los caballeros y los labradores de un par, o sea los nueve arcontes y los tesoreros y los *poletai* y los once (1) y los *colacretai* (2), señalando a cada clase una magistratura en proporción a la magnitud del censo. A los que tributaban como *thetes* les concedió sólo el que tomaran parte en la asamblea y en los tribunales. [4] Había de tributar como de quinientos medimnos el que sacase de tierra propia quinientas medidas entre áridos y líquidos; como caballero, los que sacasen trescientas, o como algunos dicen, los que pudieran criar un caballo, y éstos dan como prueba el nombre de la clase, como deducido de este hecho, así como las estatuas dedicadas por los antiguos; pues ofrecida está en la acrópolis una imagen de Dífilo (3) en la que se lee esta inscripción:

---

(1) Encargados de la cárcel, véase más abajo, 52, 1.

(2) Los *colacretai* eran los funcionarios del tesoro en época antigua, y su misión era cobrar los impuestos y entregar lo cobrado a los tesoreros; parece que ya no existían en tiempo de Aristóteles, pues no los vuelve a citar entre las magistraturas existentes en su tiempo. La etimología ('los que trocean las víctimas': κῶλα, ἀγείρω, con asimilación, o mejor κείρω) alude a un remoto origen sacerdotal, precisamente, según Ed. Meyer, como ayudantes del rey en sus funciones sagradas.

(3) El pasaje es ambiguo: no se dice bien claro en los versos quién pasó a la categoría de caballero; tanto más natural es que Aristóteles, en la prosa, nos diga de quién es la estatua: sería Dífilo el que pasó a caballero, y su hijo el que ofrece la estatua; la corrección que propongo en el aparato crítico explicaría plenamente la dificultad.

Διφίλου Ἀνθεμίων τήνδ' ἀνέθηκε θεοῖς,
θητικοῦ ἀντὶ τέλους ἱππάδ' ἀμειψάμενος.

καὶ παρέστηκεν ἵππος ἐκμαρτυρῶν, ὡς τὴν ἱππάδα τοῦτο σημαίνουσαν. οὐ μὴν ἀλλ' εὐλογώτερον τοῖς μέτροις διῃρῆσθαι καθάπερ τοὺς πεντακοσιομεδίμνους. ζευγίσιον δὲ τελεῖν τοὺς διακόσια τὰ συνάμφω ποιοῦντας· τοὺς δ' ἄλλους θητικόν, οὐδεμιᾶς μετέχοντας ἀρχῆς. διὸ καὶ νῦν ἐπειδὰν ἔρηται τὸν μέλλοντα κληροῦσθαί τιν' ἀρχήν, ποῖον τέλος τελεῖ, οὐδ' ἂν εἷς εἴποι θητικόν.

8 Τὰς δ' ἀρχὰς ἐποίησε κληρωτὰς ἐκ προκρίτων, οὓς ἑκάστη προκρίνειε τῶν φυλῶν. προύκρινεν δ' εἰς τοὺς ἐννέα ἄρχοντας ἑκάστη δέκα, καὶ τού[των ἐκ]λήρουν· ὅθεν ἔτι διαμένει ταῖς φυλαῖς τὸ δέκα κληροῦν ἑκάστην, εἶτ' ἐκ τούτων κυαμεύειν. σημεῖον δ' ὅτι κληρωτὰς ἐποίησεν ἐκ τῶν τιμημάτων ὁ περὶ τῶν ταμιῶν νόμος, ᾧ χρώμενοι διατελοῦσιν ἔτι καὶ νῦν· κελεύει γὰρ κληροῦν τοὺς
2 ταμίας ἐκ πεντακοσιομεδίμνων. Σόλων μὲν οὖν οὕτως ἐνομοθέτησεν περὶ τῶν ἐννέα ἀρχόντων. τὸ γὰρ ἀρχαῖον ἡ ἐν Ἀ[ρει]ῳ [πάγῳ βου]λὴ ἀνακαλεσαμένη καὶ κρίνασα καθ' αὑτὴν τὸν ἐπιτήδειον ἐφ' ἑκάστῃ τῶν ἀρχῶν ἐπ' [ἐν]ια[υτ]ὸν
3 [διατάξα]σα ἀπέστελλεν. φυλαὶ δ' ἦσαν δ' καθάπερ πρότερον καὶ φυλοβασιλεῖς τέτταρες. ἐκ δὲ τῆς φυλῆς ἑκάστης ἦσαν νενεμημέναι τριττύες μὲν

7,4 ἀμειψάμενος L edd. omnes: an ἀμειψαμένου?
8,1 τούτων ἐκλ. Blass Opperm., qui confert 30, 1; 31, 1: ἐκ τ. ἐ. W.-K.: τοὺς θ' ἐ. Wilcken: κἀκ τ. ἐ. Gomperz
8,2 διατάξασα K.: ... τα Wilcken, unde ἄρξον]τα Kaibel

Antemión, hijo de Dífilo, ésta dedicó a los dioses,
que de la clase de los *thetes* pasó a la de caballero.

Y como testimonio está junto un caballo, como probando que esto significaba la clase de los caballeros. Y, sin embargo, es más razonable que fuera la medida lo determinante de la clasificación, como para los de quinientos medimnos. El tributo de un par pagaban los que cosechaban entre áridos y líquidos doscientas medidas, y los restantes pagaban el impuesto como *thetes*, sin participar en ninguna magistratura. Por eso ahora todavía cuando se le pregunta al que va a ser sorteado para una magistratura qué tributo paga, nadie dirá que «el de los *thetes*».

8 Las magistraturas las estableció por sorteo de entre los elegidos que cada una de las tribus hubiese designado. Proponía, para los nueve arcontes, cada tribu, diez, y de entre ellos se sorteaba; de lo cual aún dura en las tribus el sortear diez cada una, y después entre éstos se sorteaba con habas. Prueba de que los hizo sorteables de entre las categorías del censo, es la ley sobre los tesoreros, de la que continúan sirviéndose ahora todavía, y que manda que los tesoreros se designen a la suerte entre los de quinientos medimnos (1).

[2] Así legisló Solón sobre los nueve arcontes, pues antiguamente el consejo del Areópago hacía una convocatoria y escogía por sí al más adecuado, y los señalaba y distribuía entre los cargos para el año. [3] Las tribus eran cuatro, lo mismo que antes, y había también cuatro reyes de tribu. De cada una de las tribus había señaladas tres *trittyes* y doce *naucrariai* (2). Sobre las *naucrarias* estaba estableci-

(1) Con el tiempo el nombre dejó de corresponder a la realidad, y no era ya la situación real en el orden económico la que determinaba pertenecer a la clase más elevada; v. más abajo, 47, 1.

(2) Sobre las *naucrariai* v. 21, 5, donde vemos que eran divisiones territoriales. Por Herodoto, V, 71, sabemos que ya existían antes de Solón.

τρεῖς, ναυκραρίαι δὲ δώδεκα καθ' ἑκάστην. ἦν δ' ἐπὶ τῶν ναυκραριῶν ἀρχὴ καθεστηκυῖα ναύκραροι, τεταγμένη πρός τε τὰς εἰσφορὰς καὶ τὰς δαπάνας τὰς γιγνομένας· διὸ καὶ ἐν τοῖς νόμοις τοῖς Σόλωνος οἷς οὐκέτι χρῶνται πολλαχοῦ γέγραπται 'τοὺς ναυκράρους εἰσπράττειν' καὶ 'ἀναλίσκειν ἐκ
4 τοῦ ναυκραρικοῦ ἀργυρίου'. βουλὴν δ' ἐποίησε τετρακοσίους, ἑκατὸν ἐξ ἑκάστης φυλῆς, τὴν δὲ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν ἔταξεν ἐπὶ τὸ νομοφυλακεῖν, ὥσπερ ὑπῆρχεν καὶ πρότερον ἐπίσκοπος οὖσα τῆς πολιτείας, καὶ τά τε ἄλλα τὰ πλεῖστα καὶ τὰ μέγιστα τῶν πολιτ⟨ικ⟩ῶν διετήρει καὶ τοὺς ἁμαρτάνοντας ηὔθυνεν κυρία οὖσα καὶ ζημιοῦν καὶ κολάζειν, καὶ τὰς ἐκτίσεις ἀνέφερεν εἰς πόλιν, οὐκ ἐπιγράφουσα τὴν πρόφασιν δι' ὃ [τὸ ἐ]κτ[ίν]εσθαι, καὶ τοὺς ἐπὶ καταλύσει τοῦ δήμου συνισταμένους ἔκρινεν, Σόλωνος θέντος νόμον εἰσαγγελίας περὶ
5 αὐτῶν. ὁρῶν δὲ τὴν μὲν πόλιν πολλάκις στασιάζουσαν, τῶν δὲ πολιτῶν ἐνίους διὰ τὴν ῥᾳθυμίαν [ἀγα]πῶντας τὸ αὐτόματον, νόμον ἔθηκεν πρὸς αὐτοὺς ἴδιον, ὃς ἂν στασιαζούσης τῆς πόλεως μὴ θῆται τὰ ὅπλα μηδὲ μεθ' ἑτέρων, ἄτιμον εἶναι καὶ τῆς πόλεως μὴ μετέχειν.

9 Τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. δοκεῖ δὲ τῆς Σόλωνος πολιτείας τρία ταῦτ' εἶναι τὰ δημοτικώτατα· πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον τὸ μὴ δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν, ἔπειτα

8,4 πολιτικῶν Richards || δι' ὃ τὸ ἐκτίνεσθαι K.: δι' ὃ τοῦ ἐκτ. Tyrrell: διὰ τὸ εὐθύνεσθαι Wilcken
8,5 ἀγαπῶντας W.-K.: περιορῶντας Bury

da la magistratura de los *náucraroi*, que cuidaba de los impuestos y gastos que ocurrían; por eso en las leyes de Solón que ya no se usan está muchas veces escrito «que los *náucraroi* cobren» y «gasten el dinero de las *naucrarias*».

4 Formó el Consejo de cuatrocientos, cien de cada tribu, y al consejo del Areópago lo colocó como guardián de las leyes, igual que ya antes existía como inspector de la constitución, y vigilaba la mayor y mejor parte de los asuntos de la ciudad, y corregía a los delincuentes como soberano de multar y castigar, y depositaba en la Acrópolis las multas, sin escribir el motivo de cada una, y juzgaba a los que se levantaban para quitar el poder al pueblo, por haber puesto contra ellos Solón la ley de *eisangelía* (1) o acusación por conspiración.

5 Viendo que la ciudad muchas veces se dividía, y que algunos ciudadanos por indiferencia gustaban de lo que buenamente ocurría, puso una ley especial contra éstos, de que «el que cuando hubiese discordia en la ciudad no hiciera armas ni con unos ni con otros, quedaba sujeto a *atimía* (2) y dejaba de ser ciudadano».

9 De esta manera dispuso en cuanto a las magistraturas. Del gobierno de Solón parece que éstas son las tres cosas más democráticas: en primer lugar, y sobre todo, el suprimir los préstamos con garantía personal; después, que el que quisiera pudiese reclamar sobre las cosas en que hubiere sido perjudicado, y lo tercero, y con lo que dicen que la plebe alcanzó mayor fuerza, la apelación al tribunal, pues siendo el pueblo dueño del voto, se hace dueño del go-

---

(1) Εἰσαγγελία significa «denuncia», pero en sentido estricto se refiere a la acusación por determinados delitos contra la constitución, especialmente, como en este caso, llevando consigo juicio sumario (v. Thalheim *RE* V, col. 2139, apart. 5).

(2) La ἀτιμία consistía en la privación de los derechos de ciudadano y la exclusión de la comunidad política. En el caso a que el texto se refiere, la *atimía* era de la llamada por los eruditos modernos máxima, es decir, que acarreaba la confiscación de bienes.

τὸ ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ τιμωρεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων, τρίτον δέ, ⟨ᾧ⟩ μάλιστά φασιν ἰσχυκέναι τὸ πλῆθος, ἡ εἰς τὸ δικαστήριον ἔφεσις· κύριος γὰρ ὢν ὁ δῆμος τῆς ψήφου κύριος γίγνεται
2 τῆς πολιτείας. ἔτι δὲ καὶ διὰ τὸ μὴ γεγράφθαι τοὺς νόμους ἁπλῶς μηδὲ σαφῶς, ἀλλ' ὥσπερ ὁ περὶ τῶν κλήρων καὶ ἐπικλήρων, ἀνάγκη πολλὰς ἀμφισβητήσεις γίγνεσθαι καὶ πάντα βραβεύειν καὶ τὰ κοινὰ καὶ τὰ ἴδια τὸ δικαστήριον. οἴονται μὲν οὖν τινες ἐπίτηδες ἀσαφεῖς αὐτὸν ποιῆσαι τοὺς νόμους, ὅπως ᾖ τῆς κρίσεως ὁ δῆμος κύριος. οὐ μὴν εἰκός, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι καθόλου περιλαβεῖν τὸ βέλτιστον· οὐ γὰρ δίκαιον ἐκ τῶν νῦν γιγνομένων ἀλλ' ἐκ τῆς ἄλλης πολιτείας θεωρεῖν τὴν ἐκείνου βούλησιν.

10 Ἐν μὲν οὖν τοῖς νόμοις ταῦτα δοκεῖ θεῖναι δημοτικά, πρὸ δὲ τῆς νομοθεσίας ποιήσας τὴν τῶν χρεῶν ἀποκοπὴν καὶ μετὰ ταῦτα τήν τε τῶν μέτρων καὶ σταθμῶν καὶ τὴν τοῦ νομίσματος αὔξησιν. ἐπ' ἐκείνου γὰρ ἐγένετο καὶ τὰ μέτρα μείζω τῶν Φειδωνείων, καὶ ἡ μνᾶ πρότερον ἔχουσα σταθμὸν ἑβδομήκοντα δραχμὰς ἀνεπληρώθη ταῖς ἑκατόν. ἦν δ' ὁ ἀρχαῖος χαρακτὴρ δίδραχμον. ἐποίησε δὲ καὶ σταθμὰ πρὸς τὸ νόμισμα τρεῖς καὶ ἑξήκοντα μνᾶς τὸ τάλαντον ἀγούσας, καὶ ἐπιδιενεμήθησαν αἱ τρεῖς μναῖ τῷ στατῆρι καὶ τοῖς ἄλλοις σταθμοῖς.

9,1 ᾧ Lipsius: ᾧ καὶ W.-K. Opperm.
10,1 ποιῆσαι legit K.: -σας Wilcken

bierno. [2] Además, como no fueron escritas las leyes sencilla y claramente, sino como la de las herencias y los herederos, forzosamente resultaban muchas disputas, y todo, lo mismo lo comunal que lo privado, había de juzgarlo el tribunal. Algunos creen que de propósito hizo él las leyes imprecisas, para que quedase el pueblo como soberano de juzgar. No es esto verosímil, sino que la causa debió ser que no es posible determinar absolutamente lo justo, pues no es lícito juzgar la intención de él por lo que ahora ha resultado, sino por todo el resto de su constitución.

10 En las leyes esto es lo que parece más popularmente dispuesto, y antes de las leyes el haber hecho la reducción de las deudas, y después de esto haber aumentado las medidas, pesos y monedas (1). [2] Pues fué en tiempo de él cuando las medidas se hicieron mayores que las de Fidón, y la mina, que antes tenía un peso de 70 dracmas, alcanzó hasta las 100. La acuñación antigua era de dos dracmas. Hizo también el peso en relación con la moneda, componiendo 63 minas el talento (2), y las tres minas quedaban repartidas entre el *stater* (3) y los demás pesos.

---

(1) La reforma de Solón de la moneda, pesas y medidas constituyó el fundamento del ulterior desarrollo económico de Atenas. Antes de Solón, Atenas vivía dentro de la órbita comercial de Egina; la habilidad de Solón parece consistió en establecer un tipo monetal que era fácilmente cambiable con el de Corinto y los de Eubea y Egina (una mina ática = 70 dr. de Egina = 100 dr. euboico-áticas). En el peso de la nueva moneda, se fundó el nuevo sistema de pesas y medidas. Este pasaje es difícil de explicar en detalle, pero basta para rechazar la ingenua explicación de Androtión (en Plutarco, *Solón*, 15) de que estuviera en relación el cambio de moneda y medidas con la reducción de las deudas. Véase F. A. Alcock, *Cambridge Ancient History*, IV, págs. 39 sgs. y G. F. Hill, *ibid.*, pág. 134.

(2) Es decir, que las unidades de peso estaban en la relación de $\frac{21}{20}$ respecto de las monedas del mismo nombre.

(3) El *stater* es dos veces la unidad monetal en la acuñación: de Solón puede decirse, pues, que tenía el didracma de su sistema como *stater*.

11 Διατάξας δὲ τὴν πολιτείαν ὅνπερ εἴρηται τρόπον, ἐπειδὴ προσιόντες αὐτῷ περὶ τῶν νόμων ἐνώχλουν, τὰ μὲν ἐπιτιμῶντες τὰ δὲ ἀνακρίνοντες, βουλόμενος μήτε ταῦτα κινεῖν μήτ' ἀπεχθάνεσθαι παρών, ἀποδημίαν ἐποιήσατο κατ' ἐμπορίαν ἅμα καὶ θεωρίαν εἰς Αἴγυπτον, εἰπὼν ὡς οὐχ ἥξει δέκα ἐτῶν· οὐ γὰρ οἴεσθαι δίκαιον εἶναι τοὺς νόμους ἐξηγεῖσθαι παρών, ἀλλ' ἕκαστον τὰ
2 γεγραμμένα ποιεῖν. ἅμα δὲ καὶ συνέβαινεν αὐτῷ τῶν τε γνωρίμων διαφόρους γεγενῆσθαι πολλοὺς διὰ τὰς τῶν χρεῶν ἀποκοπάς, καὶ τὰς στάσεις ἀμφοτέρας μεταθέσθαι διὰ τὸ παράδοξον αὐτοῖς γενέσθαι τὴν κατάστασιν. ὁ μὲν γὰρ δῆμος ᾤετο πάντ' ἀνάδαστα ποιήσειν αὐτόν, οἱ δὲ γνώριμοι πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τάξιν ἀποδώσειν ἢ μ[ικ]ρ[ὸ]ν παραλλάξειν. ὁ δὲ Σόλων ἀμφοτέροις ἠναντιώθη, καὶ ἑξὸν αὐτῷ μεθ' ὁποτέρων ἐβούλετο συστάντα τυραννεῖν εἵλετο πρὸς ἀμφοτέρους ἀπεχθέσθαι, σώσας τὴν πατρίδα καὶ τὰ βέλτιστα νομοθετήσας.
12 Ταῦτα δ' ὅτι τοῦτον ⟨τὸν⟩ τρόπον ἔσχεν οἵ τ' ἄλλοι συμφωνοῦσι πάντες καὶ αὐτὸς ἐν τῇ ποιήσει μέμνηται περὶ αὐτῶν ἐν τοῖσδε·

δήμῳ μὲν γὰρ ἔδωκα τόσον γέρας ὅσσον ἀπαρκεῖ,
τιμῆς οὔτ' ἀφελὼν οὔτ' ἐπορεξάμενος·
οἳ δ' εἶχον δύναμιν καὶ χρήμασιν ἦσαν ἀγητοί,
καὶ τοῖς ἐφρασάμην μηδὲν ἀεικὲς ἔχειν.

11,2 κατάστασιν legit suprascr. Wilcken K. ‖ εἰς secl. W.-K. ‖ ἀπεχθέσθαι corr. Wyse: -θεσθῆναι L
12,1 τόσον κράτος Plut. ‖ ἐπαρκεῖ Plut.

11 Habiendo trazado la constitución del modo dicho, dado que se le acercaban para molestarle sobre las leyes, ensalzando unas cosas y consultándole otras, como quería dejar aquellas sin cambio y no hacerse odioso si seguía en la ciudad, se desterró y emprendió un viaje a la vez de comercio y de curiosidad a Egipto, después de dejar dicho que no volvería en diez años, pues no creía justo quedarse allí e interpretar las leyes, sino que cada uno cumpliese lo escrito. 2 A la vez le ocurría que muchos de los nobles le eran enemigos por la reducción de las deudas, y que ambos bandos habían cambiado de opinión al hallarse con una situación que no era la que esperaban. Pues el pueblo había creído que él lo iba a repartir todo, y los nobles, que iba a volverlo al estado anterior o a cambiarlo poco. Solón se había puesto frente a unos y a otros, y (estando en condiciones de apoyarse en unos u otros, como quisiera, y hacerse así tirano), prefirió hacerse odioso a unos y a otros, salvando a la patria y estableciendo las leyes mejores.

12 De que esto fué así, todos dan testimonio acorde, y él en sus poesías alude a ello en estos versos [fr. 5 Diehl]:

Al pueblo dí tanto honor cuanto le basta,
sin quitarle estimación y sin levantarle;
los que tenían la fuerza y eran sobresalientes en riquezas,
a éstos les protegí para que nada vergonzoso sufrieran.

ἔστην δ' ἀμφιβαλὼν κρατερὸν σάκος ἀμφοτέροισι,
νικᾶν δ' οὐκ εἴασ' οὐδετέρους ἀδίκως.

2 πάλιν δ' ἀποφαινόμενος περὶ τοῦ πλήθους, ὡς αὐτῷ δεῖ χρῆσθαι·

δῆμος δ' ὧδ' ἂν ἄριστα σὺν ἡγεμόνεσσιν ἕποιτο,
μήτε λίαν ἀνεθεὶς μήτε βιαζόμενος.
τίκτει γὰρ κόρος ὕβριν, ὅταν πολὺς ὄλβος ἕπηται
ἀνθρώποισιν ὅσοις μὴ νόος ἄρτιος ᾖ.

3 καὶ πάλιν δ' ἑτέρωθί που λέγει περὶ τῶν διανείμασθαι τὴν γῆν βουλομένων·

οἳ δ' ἐφ' ἁρπαγαῖσιν ἦλθον, ἐλπίδ' εἶχον ἀφνεάν,
κἀδόκουν ἕκαστος αὐτῶν ὄλβον εὑρήσειν πολύν,
καί με κωτίλλοντα λείως τραχὺν ἐκφανεῖν νόον.
χαῦνα μὲν τότ' ἐφράσαντο, νῦν δέ μοι χολούμενοι
λοξὸν ὀφθαλμοῖσ' ὁρῶσι πάντες ὥστε δήιον.
οὐ χρεών. ἃ μὲν γὰρ εἶπα σὺν θεοῖσιν ἤνυσα,
ἄ[λλ]α δ' οὐ μάτην ἔερδον, οὐδέ μοι τυραννίδος
ἁνδάνει βίᾳ τι [ῥέξ]ειν, οὐδὲ πιείρας χθονὸς
πατρίδος κακοῖσιν ἐσθλοὺς ἰσομοιρίαν ἔχειν.

4 πάλιν δὲ καὶ περὶ τῆς ἀποκοπῆς τῶν χρεῶν καὶ τῶν δουλευόντων μὲν πρότερον ἐλευθερωθέντων δὲ διὰ τὴν σεισάχθειαν·

ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὕνεκα ξυνήγαγον
δῆμον, τί τούτων πρὶν τυχεῖν ἐπαυσάμην;
συμμαρτυροίη ταῦτ' ἂν ἐν δίκῃ Χρόνου

12,2 βιαζόμενος L: πιεζόμ. Plut.

Y me mantuve levantando fuerte escudo para unos y otros,
y no dejé que ni unos ni otros vencieran injustamente.

[2] Y otra vez, hablando de la muchedumbre, y cómo hay que tratarla:

El pueblo así es como seguirá mejor a sus jefes,
ni demasiado suelto ni por la violencia.
Pues la hartura empuja hacia la arrogancia, cuando una [gran felicidad sigue
a hombres que no tienen una mente bastante.

[3] Y otra vez, en otra parte, dice de los que quieren que se reparta la tierra [fr. 23, 13 sg. Diehl]:

Los que vinieron al saqueo, sobrada esperanza tenían,
y pensaba cada uno que gran fortuna iba a encontrar,
y a mí que los halagaba suavemente áspera intención me [iban a descubrir.
¡Vanas ideas las suyas entonces! Ahora contra mí irritados,
de reojo todos me miran, como si fuese su enemigo.
Y no debían. Cuanto dije, con la ayuda de los dioses, lo [cumplí;
lo demás no lo hice en vano, ni de la tiranía me
agrada usar la fuerza, ni que de la fértil tierra
de la patria tengan los buenos iguales suertes que los malos.

[4] Y otra vez, acerca de la abolición de las deudas y de la liberación de los que antes eran siervos gracias a la «descarga» [fr. 24 Diehl]:

Yo, para cuantas cosas reuní
al pueblo, ¿en cuál de ellas me detuve antes de lograrla?
Me podría servir de testigo en el juicio del Tiempo

μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων
ἄριστα, Γῆ μέλαινα, τῆς ἐγώ ποτε
ὅρους ἀνεῖλον πολλαχῇ πεπηγότας,
πρόσθεν δὲ δουλεύουσα, νῦν ἐλευθέρα.
πολλοὺς δ' Ἀθήνας, πατρίδ' εἰς θεόκτιτον,
ἀνήγαγον πραθέντας, ἄλλον ἐκδίκως,
ἄλλον δικαίως, τοὺς δ' ἀναγκαίης ὑπὸ
χρειοῦς φυγόντας, γλῶσσαν οὐκέτ' Ἀττικὴν
ἱέντας, ὡς ἂν πολλαχῇ πλανωμένους·
τοὺς δ' ἐνθάδ' αὐτοῦ δουλίην ἀεικέα
ἔχοντας, ἤθη δεσποτῶν τρομευμένους,
ἐλευθέρους ἔθηκα. ταῦτα μὲν κράτει
νόμου, βίαν τε καὶ δίκην συναρμόσας,
ἔρεξα, καὶ διῆλθον ὡς ὑπεσχόμην.
θεσμούς θ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε κἀγαθῷ,
εὐθεῖαν εἰς ἕκαστον ἁρμόσας δίκην,
ἔγραψα. κέντρον δ' ἄλλος ὡς ἐγὼ λαβών,
κακοφραδής τε καὶ φιλοκτήμων ἀνήρ,
οὐκ ἂν κατέσχε δῆμον· εἰ γὰρ ἤθελον
ἃ τοῖς ἐναντίοισιν ἤνδανεν τότε,
αὖθις δ' ἃ τοῖσιν οὗτεροι φρασαίατο,
πολλῶν ἂν ἀνδρῶν ἥδ' ἐχηρώθη πόλις.
τῶν οὕνεκ' ἀλκὴν πάντοθεν ποιούμενος
ὡς ἐν κυσὶν πολλαῖσιν ἐστράφην λύκος.

καὶ πάλιν ὀνειδίζων πρὸς τὰς ὕστερον αὐτῶν μεμψιμοιρίας ἀμφοτέρων·

12,4 θεόκτιστον L || κράτει νόμου K.: κρατεινομου L: κρατηομου B: κράτει ὁμοῦ Aristides Plut. || ἐστράφην Aristides: ἐτρ. L

la madre, la mayor de los dioses olímpicos,
la excelente, la Tierra negra, de la que yo antaño
los mojones (1) quité en tantas partes afincados,
y si antes era sierva, ahora libre es.
Y a muchos en Atenas, su patria construída por los dioses,
reuní de los que habían sido vendidos, el uno sin justicia
el otro justamente, otros que por forzada
necesidad estaban huídos, de la lengua Atica
ya olvidados, como quien ha ido errante por tantos sitios,
y a los que aquí mismo en esclavitud fea
estaban, temerosos del carácter de sus dueños,
libres los hice. Esto por la fuerza
de la ley, combinando violencia y justicia,
lo hice, y obré como había prometido.
Leyes lo mismo para el malo que para el bueno
ajustando para cada uno la recta justicia
escribí. Otro, que hubiera tenido como yo el aguijón,
de mala intención y hombre codicioso,
no hubiera contenido al pueblo; y si hubiera yo querido
lo que a los contrarios les gustaba entonces,
o también lo que a éstos les tramaban los otros,
de muchos hombres estaría viuda esta ciudad.
Por esto, llevando vigor por todas partes,
como entre muchas perras era yo un lobo.

[5] Y otra vez, insultando los reproches de unos y otros después [fr. 25 Diehl]:

(1) Estos indicaban los lotes de tierra sujetos a responder de las deudas.

δήμῳ μὲν εἰ χρὴ διαφάδην ὀνειδίσαι,
ἃ νῦν ἔχουσιν οὔποτ' ὀφθαλμοῖσιν ἂν
εὔδοντες εἶδον.
ὅσοι δὲ μείζους καὶ βίαν ἀμείνονες
αἰνοῖεν ἄν με καὶ φίλον ποιοίατο·

εἰ γάρ τις ἄλλος, φησί, ταύτης τῆς τιμῆς ἔτυχεν,
οὐκ ἂν κατέσχε δῆμον οὐδ' ἐπαύσατο,
πρὶν ἀνταράξας πῖαρ ἐξεῖλεν γάλα.
ἐγὼ δὲ τούτων ὥσπερ ἐν μεταιχμίῳ
ὅρος κατέστην.

13 Τὴν μὲν οὖν ἀποδημίαν ἐποιήσατο διὰ ταύτας τὰς αἰτίας. Σόλωνος δ' ἀποδημήσαντος, ἔτι τῆς πόλεως τεταραγμένης, ἐπὶ μὲν ἔτη τέτταρα διῆγον ἐν ἡσυχίᾳ· τῷ δὲ πέμπτῳ μετὰ τὴν Σόλωνος ἀρχὴν οὐ κατέστησαν ἄρχοντα διὰ τὴν στάσιν, καὶ πάλιν ἔτει πέμπτῳ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν ἀναρ-
2 χίαν ἐποίησαν. μετὰ δὲ ταῦτα διὰ τῶν αὐτῶν χρόνων Δαμασίας αἱρεθεὶς ἄρχων ἔτη δύο καὶ δύο μῆνας ἦρξεν, ἕως ἐξηλάθη βίᾳ τῆς ἀρχῆς. εἶτ' ἔδοξεν αὐτοῖς διὰ τὸ στασιάζειν ἄρχοντας ἑλέσθαι δέκα, πέντε μὲν εὐπατριδῶν, τρεῖς δὲ ἀγροίκων, δύο δὲ δημιουργῶν, καὶ οὗτοι τὸν μετὰ Δαμασίαν ἦρξαν ἐνιαυτόν. ᾧ καὶ δῆλον ὅτι μεγίστην εἶχεν δύναμιν ὁ ἄρχων· φαίνονται γὰρ αἰεὶ στασιάζον-
3 τες περὶ ταύτης τῆς ἀρχῆς. ὅλως δὲ διετέλουν νοσοῦντες τὰ πρὸς ἑαυτούς, οἱ μὲν ἀρχὴν καὶ

12,5 διαφράδην L: corr. Kontos ‖ οὔτ' ἂν... οὔτ' Plut.
13,2 διὰ—χρόνων secl. W.-K. Hude ‖ πέντε] ... ας B, unde [τέτταρ]ας def. Gernet = ἀγροίκων L: ἀποικων B

Al pueblo, si hay que insultarle claramente,
lo que ahora tiene, ni con sus ojos
lo hubiera visto en sueños.
Mas los mayores y los que más fuerza tienen
me alabarían y harían de mí su amigo.

Y si algún otro, dice, hubiese alcanzado esta dignidad,

no hubiera sujetado al pueblo ni se habría detenido
hasta que revolviendo hubiese la nata sacado.
Yo entre éstos, como entre un frente y otro,
me quedé haciendo de límite.

13 Se expatrió por estas causas. Y habiéndose Solón expatriado cuando estaba alborotada todavía la ciudad, pasaron sobre cuatro años con tranquilidad, y al quinto después del arcontado de Solón, no señalaron arconte por causa de la discordia, y otra vez al quinto año, por la misma causa, se quedaron sin arconte (1). [2] Después de esto, al cabo del mismo tiempo, elegido arconte Damasias (2), ejerció el mando dos años y dos meses, hasta que fué expulsado violentamente del poder. Después resolvieron, por causa de la discordia, escoger diez arcontes, cinco de los eupátridas, tres de los labradores, dos de los artesanos, y éstos mandaron durante el año que siguió a Damasias. En esto se ve que el mayor poder lo tenía el arconte, pues siempre aparecen en discordia sobre esta magistratura.

[3] Continuaban con malas voluntades, unos teniendo como motivo y pretexto la abolición de las deudas (pues

---

(1) He aquí la cronología, según G. Mathieu: arcontado de Solón 592/1, cuatro años 591/0-588/7, sin arconte 587/6, segundo período de cuatro años a contar del fin del primero 587/6-584/3, sin arconte 583/2, Damasias 582/1-580/79, los diez arcontes 580/79.

(2) Probablemente en 582 a. C.; hay dificultades cronológicas que han llevado a algunos editores a suprimir (v. aparato crítico) las palabras «al cabo del mismo tiempo».

πρόφασιν ἔχοντες τὴν τῶν χρεῶν ἀποκοπήν (συνεβεβήκει γὰρ αὐτοῖς γεγονέναι πένησιν), οἱ δὲ τῇ πολιτείᾳ δυσχεραίνοντες διὰ τὸ μεγάλην γεγονέναι μεταβολήν, ἔνιοι δὲ διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους
4 φιλονικίαν. ἦσαν δ' αἱ στάσεις τρεῖς· μία μὲν τῶν παραλίων, ὧν προειστήκει Μεγακλῆς ὁ Ἀλκμέωνος, οἵπερ ἐδόκουν μάλιστα διώκειν τὴν μέσην πολιτείαν· ἄλλη δὲ τῶν πεδιακῶν, οἳ τὴν ὀλιγαρχίαν ἐζήτουν, ἡγεῖτο δ' αὐτῶν Λυκοῦργος· τρίτη δ' ἡ τῶν διακρίων, ἐφ' ᾗ τεταγμένος ἦν
5 Πεισίστρατος, δημοτικώτατος εἶναι δοκῶν. προσεκεκόσμηντο δὲ τούτοις οἵ τε ἀφῃρημένοι τὰ χρέα διὰ τὴν ἀπορίαν καὶ οἱ τῷ γένει μὴ καθαροὶ διὰ τὸν φόβον· σημεῖον δ', ὅτι μετὰ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐποίησαν διαψηφισμόν, ὡς πολλῶν κοινωνούντων τῆς πολιτείας οὐ προσῆκον. εἶχον δὲ ἕκαστοι τὰς ἐπωνυμίας ἀπὸ τῶν τόπων ἐν οἷς ἐγεώργουν.

14 Δημοτικώτατος δ' εἶναι δοκῶν ὁ Πεισίστρατος καὶ σφόδρ' εὐδοκιμηκὼς ἐν τῷ πρὸς Μεγαρέας πολέμῳ, κατατραυματίσας ἑαυτὸν συνέπεισε τὸν δῆμον, ὡς ὑπὸ τῶν ἀντιστασιωτῶν ταῦτα πεπονθώς, φυλακὴν ἑαυτῷ δοῦναι τοῦ σώματος, Ἀριστίωνος γράψαντος τὴν γνώμην. λαβὼν δὲ τοὺς κορυνηφόρους καλουμένους, ἐπαναστὰς μετὰ τούτων τῷ δήμῳ κατέσχε τὴν ἀκρόπολιν ἔτει δευτέρῳ καὶ τριακοστῷ μετὰ τὴν τῶν νόμων θέσιν, ἐπὶ

13,5 διαψηφ. Sandys: διαφημισμον L
14,1 Ἀρίστωνος Plut.

éstos se habían convertido en pobres), otros estaban disgustados con la constitución por el gran cambio, algunos por la mutua discordia. [4] Eran los bandos tres: uno el de los costeros, que dirigía Megacles, hijo de Alcmeón, los cuales parecía procuraban, sobre todo, una constitución moderada; otro el de los del llano, que defendían la oligarquía, y era su jefe Licurgo; la tercera facción era la de los de las alturas, a cuyo frente estaba Pisístrato, que era tenido por el más popular. [5] Formaban entre estos últimos los que habían sido privados de sus créditos, por falta de recursos, y los que no eran de estirpe pura, por miedo; y la prueba es que cuando después de la caída de los tiranos se hizo el recuento de ciudadanos, no les resultó éste favorable a muchos que disfrutaban de la ciudadanía.

Cada bando tenía su nombre por los lugares en que labraban el campo.

14 Tenido Pisístrato como el más popular, y habiéndose distinguido mucho en la guerra contra Mégara, se hizo él mismo heridas y convenció al pueblo de que como esto le había pasado por obra de sus enemigos de facción, se le concediese una guardia para su persona, siendo Aristión el que propuso el decreto. Y habiendo tomado a los que se llamaron maceros, se levantó con ellos contra el pueblo y se apoderó de la Acrópolis en el año trigésimo segundo después de la promulgación de las leyes, siendo arconte Comeas (1).

---

(1) Año 561/0 a. C.

2 Κωμέου ἄρχοντος. λέγεται δὲ Σόλωνα, Πεισιστράτου τὴν φυλακὴν αἰτοῦντος, ἀντιλέξαι καὶ εἰπεῖν ὅτι τῶν μὲν εἴη σοφώτερος, τῶν δ' ἀνδρειότερος· ὅσοι μὲν γὰρ ἀγνοοῦσι Πεισίστρατον ἐπιτιθέμενον τυραννίδι, σοφώτερος εἶναι τούτων, ὅσοι δ' εἰδότες κατασιωπῶσιν, ἀνδρειότερος. ἐπεὶ δὲ λέγων [οὐκ ἔ]πειθεν, ἐξαράμενος τὰ ὅπλα πρὸ τῶν θυρῶν αὐτὸς μὲν ἔφη βεβοηθηκέναι τῇ πατρίδι καθ' ὅσον ἦν δυνατός (ἤδη γὰρ σφόδρα πρεσβύτης ἦν), ἀξιοῦν δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ταὐτὸ τοῦτο ποιεῖν.
3 Σόλων μὲν οὖν οὐδὲν ἤνυσεν τότε παρακαλῶν· Πεισίστρατος δὲ λαβὼν τὴν ἀρχὴν διῴκει τὰ κοινὰ πολιτικῶς μᾶλλον ἢ τυραννικῶς. οὔπω δὲ τῆς ἀρχῆς ἐρριζωμένης ὁμοφρονήσαντες οἱ περὶ τὸν Μεγακλέα καὶ τὸν Λυκοῦργον ἐξέβαλον αὐτὸν ἕκτῳ ἔτει μετὰ τὴν πρώτην κατάστασιν ἐφ' Ἡγη-
4 σίου ἄρχοντος. ἔτει δὲ δωδεκάτῳ μετὰ ταῦτα περιελαυνόμενος ὁ Μεγακλῆς τῇ στάσει, πάλιν ἐπικηρυκευσάμενος πρὸς τὸν Πεισίστρατον ἐφ' ᾧ τε τὴν θυγατέρα αὐτοῦ λήψεται, κατήγαγεν αὐτὸν ἀρχαίως καὶ λίαν ἁπλῶς. προδιασπείρας γὰρ λόγον ὡς τῆς Ἀθηνᾶς καταγούσης Πεισίστρατον, καὶ γυναῖκα μεγάλην καὶ καλὴν ἐξευρών, ὡς μὲν Ἡρόδοτός φησιν, ἐκ τοῦ δήμου τῶν Παιανιέων, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν ἐκ τοῦ Κολλυτοῦ, στεφανόπωλιν Θρᾷτταν, ᾗ ὄνομα Φύη, τὴν θεὸν ἀπομιμησάμενος τῷ κόσμῳ συνεισήγαγεν μετ' αὐτοῦ· καὶ ὁ μὲν Πεισίστρατος ἐφ' ἅρματος εἰσήλαυνε παρα-

14,2 κατασιωπῶσιν K.: -πωντες L ‖ οὐκ ἔπειθεν Hicks

[2] Se cuenta que cuando Pisístrato pidió la guardia, se opuso Solón diciendo que él era más sabio que los unos y más valiente que los otros: más sabio que los que no veían que Pisístrato codiciaba la tiranía, más valiente que quienes lo veían y callaban. Y como con este discurso no convenció, colgó sus armas ante su puerta y dijo que él había socorrido a su patria en cuanto había podido (pues ya era muy viejo), y que pensaba que los demás debían hacer lo mismo. [3] Mas Solón nada alcanzó entonces con sus exhortaciones, sino que Pisístrato tomó el poder y administraba los asuntos comunes más bien como ciudadano que como tirano. Y cuando aún no había arraigado su poder, se pusieron de acuerdo los partidarios de Megacles y los de Licurgo y le derribaron al sexto año después de su primera toma del poder, siendo arconte Hegesias.

[4] Doce años (1) después de esto, vejado Megacles en las discordias, mandó un mensaje a Pisístrato sobre que se casase con su hija, y le volvió a traer a Atenas de la manera más primitiva y simple.

Hizo correr la voz de que Atena traía a Pisístrato, y habiendo hallado una mujer grande y hermosa, según dice Herodoto [I 60] del demo de Peania, o como algunos dicen, una tracia del de Kollytos que vendía coronas, llamada Phye, e imitando a la diosa en el vestido, la introdujo en la ciudad juntamente con él, y Pisístrato en carro, con

(1) No resulta clara la cronología de la vida de Pisístrato, según Aristóteles: hay contradicción entre los datos que va dando y el resumen que hace, 17, 1, y, por otra parte, en la *Política* E 12, 1315 b, dice que de los treinta y tres años, estuvo en el poder diecisiete.

βατούσης τῆς γυναικός, οἱ δ' ἐν τῷ ἄστει προσκυνοῦντες ἐδέχοντο θαυμάζοντες.

15 Ἡ μὲν οὖν πρώτη κάθοδος ἐγένετο τοιαύτη. μετὰ δὲ ταῦτα [[ὡς]] ἐξέπεσε τὸ δεύτερον ἔτει μάλιστα ἑβδόμῳ μετὰ τὴν κάθοδον (οὐ γὰρ πολὺν χρόνον κατέσχεν, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τῇ τοῦ Μεγακλέους θυγατρὶ συγγίγνεσθαι φοβηθεὶς
2 ἀμφοτέρας τὰς στάσεις ὑπεξῆλθεν), καὶ πρῶτον μὲν συνῴκισε περὶ τὸν Θερμαῖον κόλπον χωρίον ὃ καλεῖται Ῥαίκηλος, ἐκεῖθεν δὲ παρῆλθεν εἰς τοὺς περὶ Πάγγαιον τόπους, ὅθεν χρηματισάμενος καὶ στρατιώτας μισθωσάμενος ἐλθὼν εἰς Ἐρέτριαν ἐνδεκάτῳ πάλιν ἔτει τὸ πρῶτον ἀνασῴσασθαι βίᾳ τὴν ἀρχὴν ἐπεχείρει, συμπροθυμουμένων αὐτῷ πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων, μάλιστα δὲ Θηβαίων καὶ Λυγδάμιος τοῦ Ναξίου, ἔτι δὲ τῶν ἱππέων τῶν ἐχόντων ἐν Ἐρετρίᾳ τὴν πολιτείαν·
3 νικήσας δὲ τὴν ἐπὶ Παλληνίδι μάχην καὶ λαβὼν τὴν πόλιν καὶ παρελόμενος τοῦ δήμου τὰ ὅπλα κατεῖχεν ἤδη τὴν τυραννίδα βεβαίως· καὶ Νάξον
4 ἑλὼν ἄρχοντα κατέστησε Λύγδαμιν. παρεῖλε δὲ τοῦ δήμου τὰ ὅπλα τόνδε τὸν τρόπον. ἐξοπλασίαν ἐν τῷ Θησείῳ ποιησάμενος ἐκκλησιάζειν ἐπεχείρει, καὶ [χρόνον προσηγό]ρευεν μικρόν. οὐ φασκόντων δὲ κατακούειν ἐκέλευσεν αὐτοὺς προσαναβῆναι πρὸς τὸ πρόπυλον τῆς ἀκροπόλεως,

15,1 [[ὡς]] secl. W.-K. Opperm.
15,2 τὸ πρῶτον L retinui: τό<τε> πρῶτον Bl.²
15,4 παρεῖλε L defendentibus W.-K. Opperm.: παρείλετο corr. Rutherford || χρόνον προσηγόρευεν K., lectio incerta.

la mujer caminando al lado, y los de la ciudad haciendo reverencia le recibieron con admiración.

15 Tal fué el primer regreso. Después, cayó por segunda vez hacia el año séptimo después de su vuelta (pues no resistió mucho tiempo, sino que por no querer unirse con la hija de Megacles, hubo de temer a ambas facciones y tuvo que salir), [2] y primero fundó junto al golfo Termaico un lugar que se llama Rhaikelos, y desde allí marchó a los alrededores del Pangeo (1), de donde después de hacerse rico y de tomar soldados a sueldo, vino a Eretria y al año undécimo comenzó a querer recuperar el poder por la violencia, con la colaboración de muchos, especialmente los tebanos y Lygdamis de Naxos, aparte de los caballeros que tenían el poder en Eretria.

[3] Después de vencer en la batalla de Pallénide (2), tomó la ciudad, quitó las armas al pueblo, y ya retuvo con seguridad el poder tiránico. Tomó Naxos y puso por señor a Lygdamis. [4] Al pueblo le quitó las armas del siguiente modo: después de hacer una revista en el Teseon, empezó a hablar al pueblo y habló un poco de tiempo, y como dijeran que no oían, les mandó que subieran hacia la entrada de la Acrópolis, para que su voz llegase mejor. Y mientras él gastaba el tiempo con un discurso, los que él había designado para ello, recogieron las armas, las encerraron en las casas vecinas del Teseon e hicieron señas a Pisístrato des-

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INVESTIGACIONES JURIDICAS

(1) Región de minas de oro, en los límites de Tracia y Macedonia, en la que luego, en el siglo IV, se fundó Filipos.

(2) Esta batalla ocurrió cerca del templo de Atenea Pallénide, entre Atenas y Maratón.

ἵνα γεγωνῇ μᾶλλον. ἐν ᾧ δ' ἐκεῖνος διέτριβε δημηγορῶν, ἀνελόντες οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι τὰ ὅπλα καὶ [κατα]κλείσαντες εἰς τὰ πλησίον οἰκήματα τοῦ Θησείου διεσήμηναν ἐλθόντες πρὸς τὸν
5 Πεισίστρατον. ὁ δὲ ἐπεὶ τὸν ἄλλον λόγον ἐπετέλεσεν, εἶπε καὶ περὶ τῶν ὅπλων τὸ γεγονὸς ὡς οὐ χρὴ θαυμάζειν οὐδ' ἀθυμεῖν, ἀλλ' ἀπελθόντας ἐπὶ τῶν ἰδίων εἶναι, τῶν δὲ κοινῶν αὐτὸς ἐπιμελήσεσθαι πάντων.

16 Ἡ μὲν οὖν Πεισιστράτου τυραννὶς ἐξ ἀρχῆς τε κατέστη τοῦτον τὸν τρόπον καὶ μεταβολὰς ἔσχεν
2 τοσαύτας. διῴκει δ' ὁ Πεισίστρατος, ὥσπερ εἴρηται, τὰ περὶ τὴν πόλιν μετρίως καὶ μᾶλλον πολιτικῶς ἢ τυραννικῶς· ἔν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις φιλάνθρωπος ἦν καὶ πρᾷος καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι συγγνωμονικός, καὶ δὴ καὶ τοῖς ἀπόροις προεδάνειζε χρήματα πρὸς τὰς ἐργασίας, ὥστε διατρέ-
3 φεσθαι γεωργοῦντας. τοῦτο δ' ἐποίει δυοῖν χάριν, ἵνα μήτε ἐν τῷ ἄστει διατρίβωσιν ἀλλὰ διεσπαρμένοι κατὰ τὴν χώραν, καὶ ὅπως εὐποροῦντες τῶν μετρίων καὶ πρὸς τοῖς ἰδίοις ὄντες μήτ' ἐπιθυμῶσι μήτε σχολάζωσιν ἐπιμελεῖσθαι
4 τῶν κοινῶν. ἅμα δὲ συνέβαινεν αὐτῷ καὶ τὰς προσόδους γίγνεσθαι μείζους ἐξεργαζομένης τῆς χώρας· ἐπράττετο γὰρ ἀπὸ τῶν γιγνομένων δε-
5 κάτην. διὸ καὶ τοὺς κατὰ δήμους κατεσκεύασε δικαστάς, καὶ αὐτὸς ἐξήει πολλάκις εἰς τὴν χώραν ἐπισκοπῶν καὶ διαλύων τοὺς διαφερομένους, ὅπως

15,4 ἐπὶ τούτῳ corr. Rutherford: ἐ. τούτων L
16,5 κατεσκεύασε W.-K.: -αζε L

pués que fueron hacia él. [5] El cual, cuando terminó el resto de su discurso, dijo también lo que había pasado con las armas, y que no tenían por qué admirarse ni desanimarse sino que se marcharan y atendieran sus cosas, que de las comunes él se ocuparía de todas.

16 La tiranía de Pisístrato comenzó de tal manera y tuvo tales vicisitudes. [2] Administraba Pisístrato, como queda dicho, moderadamente las cosas de la ciudad, y más como ciudadano que como tirano; pues además de ser caritativo y suave e indulgente con los que habían faltado, a los pobres les prestaba dinero para sus trabajos, de manera que se pudieran sostener como labradores. [3] Hacía esto por dos motivos: para que no vivieran en la ciudad, sino repartidos por el campo, y para que disfrutando moderadamente y ocupados con sus cosas, no codiciaran ni tuvieran tiempo de ocuparse de las comunes. [4] También le resultó que las rentas le aumentaban con el cultivo de la tierra, pues cobraba, de lo que se recogía, el diezmo (1). [5] Por esto estableció los jueces por demos (2), y él mismo salía mu-

(1) El vigésimo, según Tucíd., VI, 54, 5.
(2) Véase 53, 1.

μὴ καταβαίνοντες εἰς τὸ ἄστυ παραμελῶσι τῶν
6 ἔργων. τοιαύτης γάρ τινος ἐξόδου τῷ Πεισι-
στράτῳ γιγνομένης συμβῆναί φασι τὰ περὶ τὸν ἐν
τῷ Ὑμηττῷ γεωργοῦντα τὸ κληθὲν ὕστερον χω-
ρίον ἀτελές. ἰδὼν γάρ τινα παντελῶς πέτρας
σκάπτοντα καὶ ἐργαζόμενον, διὰ τὸ θαυμάσαι τὸν
παῖδα ἐκέλευσεν ἐρέσθαι τί γίγνεται ἐκ τοῦ χω-
ρίου· ὁ δ' 'ὅσα κακὰ καὶ ὀδύναι' ἔφη, 'καὶ τούτων
τῶν κακῶν καὶ τῶν ὀδυνῶν Πεισίστρατον δεῖ λα-
βεῖν τὴν δεκάτην.' ὁ μὲν οὖν ἄνθρωπος ἀπεκρί-
νατο ἀγνοῶν, ὁ δὲ Πεισίστρατος ἡσθεὶς διὰ τὴν
παρρησίαν καὶ τὴν φιλεργίαν ἀτελῆ πάντων ἐποίη-
7 σεν αὐτόν. οὐδὲν δὲ τὸ πλῆθος οὐδ' ἐν τοῖς ἄλ-
λοις παρ⟨ην⟩ώχλει κατὰ τὴν ἀρχήν, ἀλλ' αἰεὶ πα-
ρεσκεύαζεν εἰρήνην καὶ ἐτήρει τὴν ἡσυχίαν· διὸ
καὶ πολλὰ κλέ[α ἐ]θρ[ύλλο]υν ὡς ἡ Πεισιστρά-
του τυραννὶς ὁ ἐπὶ Κρόνου βίος εἴη· συνέβη γὰρ
ὕστερον δια[δε]ξ[α]μένων τῶν υἱέων πολλῷ γε-
8 νέσθαι τραχυτέραν τὴν ἀρχήν. μέγιστον δὲ πάν-
των εἰρημένων τὸ δημοτικὸν εἶναι τῷ ἤθει καὶ
φιλάνθρωπον. ἔν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις ἐβούλετο
πάντα διοικεῖν κατὰ τοὺς νόμους, οὐδεμίαν ἑαυτῷ
πλεονεξίαν διδούς, καί ποτε προσκληθεὶς φόνου
δίκην εἰς Ἄρειον πάγον αὐτὸς μὲν ἀπήντησεν ὡς
ἀπολογησόμενος, ὁ δὲ προσκαλεσάμενος φοβηθεὶς
9 ἔλιπεν. διὸ καὶ πολὺν χρόνον ἔμεινεν ⟨ἐν⟩ [τῇ

16,6 τὰ περὶ K.: L exhibet lect. incertam ‖ ἐκέλευσεν Fränkel: -λευεν L

16,7 παρηνώχλει corr. Jos Mayor ‖ πολλὰ κλέα ἐθρύλλουν K.: πολλάκις ἐθρ. Thalheim ‖ διαδεξαμένων Bruhn probante K.

chas veces al campo para vigilar y para conciliar a los que estaban en discordia, con el fin de que no por bajar a la ciudad descuidasen sus trabajos.

[6] Cuando Pisístrato hizo una de estas salidas, dicen que le sucedió aquello con el que labraba el Himeto en el sitio después llamado «lugar inmune». Pues vió a uno que estaba cavando y labrando en un puro pedregal, y con admiración mandó a su esclavo a preguntar qué se criaba en el lugar, y él dijo: «Sólo males y dolores, y de estos males y dolores Pisístrato ha de cobrar el diezmo». El hombre había respondido sin saber nada; mas Pisístrato, con agrado por la libertad con que había hablado y por su diligencia, le hizo exento de todo tributo.

[7] Aparte de que a la multitud no la molestaba en nada con su poder, siempre proporcionó a ésta paz y guardaba la tranquilidad; por eso había muchos dichos sobre que la tiranía de Pisístrato era la edad de Crono (1), porque sucedió luego que habiendo heredado sus hijos, se hizo el poder mucho más duro.

[8] La mayor de todas las cosas que se contaban era el ser él de costumbres populares y generoso. Y quería que todo se rigiera según las leyes, sin hacer ninguna concesión a su posición privilegiada, y como una vez fuese acusado de homicidio ante el Areópago, acudió él al tribunal para contestar; mas el acusador, asustado, se retiró. [9] Por todo esto duró mucho tiempo en el poder, y cada vez que era expul-

(1) Expresión proverbial: la edad de oro.

ἀρ]χ[ῇ] καὶ ὅτ' ἐκπέσοι πάλιν ἀνελάμβανε ῥᾳδίως. ἐβούλοντο γὰρ καὶ τῶν γνωρίμων καὶ τῶν δημοτικῶν οἱ πολλοί· τοὺς μὲν γὰρ ταῖς ὁμιλίαις τοὺς δὲ ταῖς εἰς τὰ ἴδια βοηθείαις προσήγετο, καὶ πρὸς ἀμφοτέρους ἐπεφύκει καλῶς. ἦσαν δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις οἱ περὶ τῶν τυράννων νόμοι πρᾷοι κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς οἵ τ' ἄλλοι καὶ δὴ καὶ ὁ μάλιστα καθήκων πρὸς τὴν τῆς τυραννίδος ⟨κατάστασιν⟩. νόμος γὰρ αὐτοῖς ἦν ὅδε· 'θέσμια τάδε Ἀθηναίων ἐστὶ καὶ πάτρια· ἐάν τινες τυραννεῖν ἐπανιστῶνται [[ἐπὶ τυραννίδι]] ἢ συγκαθιστῇ τὴν τυραννίδα, ἄτιμον εἶναι καὶ αὐτὸν καὶ γένος.'

17 Πεισίστρατος μὲν οὖν ἐγκατεγήρασε τῇ ἀρχῇ καὶ ἀπέθανε νοσήσας ἐπὶ Φιλόνεω ἄρχοντος, ἀφ' οὗ μὲν κατέστη τὸ πρῶτον τύραννος ἔτη τριάκοντα καὶ τρία βιώσας, ἃ δ' ἐν τῇ ἀρχῇ διέμεινεν
2 ἐνὸς δέοντα εἴκοσι· ἔφευγε γὰρ τὰ λοιπά. διὸ καὶ φανερῶς ληροῦσι, φάσκοντες ἐρώμενον εἶναι Πεισίστρατον Σόλωνος καὶ στρατηγεῖν ἐν τῷ πρὸς Μεγαρέας πολέμῳ περὶ Σαλαμῖνος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ταῖς ἡλικίαις, ἐάν τις ἀναλογίζηται τὸν ἑκατέρου βίον καὶ ἐφ' οὗ ἀπέθανεν ἄρχοντος.
3 τελευτήσαντος δὲ Πεισιστράτου κατεῖχον οἱ υἱεῖς τὴν ἀρχήν, προάγοντες τὰ πράγματα τὸν αὐτὸν τρόπον. ἦσαν δὲ δύο μὲν ἐκ τῆς γαμετῆς, Ἱππίας

16,9 ἐν τῇ ἀρχῇ Blass ‖ ἀνελάμβανε corr. Richards: επελ. L
16,10 κατάστασιν add. W.-K. ‖ Ἀθηναίων Wilcken K.: Ἀθηναίοις Kontos ‖ ἐπὶ τυραννίδι del. K.
17,2 post ληροῦσι suppl. edd. ⟨οἱ⟩, quod superuacaneum est
17,3 προάγοντες corr. Blass: προαγαγ. L

sado volvía a recuperarlo con facilidad. Pues así lo querían la mayoría de los nobles y de los populares, a todos los cuales se atraía, a unos, con su trato, a otros con sus socorros en las cosas particulares, y tenía excelente natural tanto para unos como para otros.

[10] Eran además entre los atenienses suaves las leyes contra los tiranos en aquellos tiempos, pero sobre todo lo era la que especialmente se refería a la creación de la tiranía, ya que tenían la siguiente ley: «Esto es ley y tradición de Atenas: si algunos se levantan para hacerse tiranos o instaura alguno la tiranía, sea éste privado de derecho (1), él y su estirpe».

17 Pisístrato envejeció, pues, en el poder y murió de enfermedad en tiempo del arconte Filóneos (2), después de vivir treinta y tres años desde que fué por primera vez tirano, y de permanecer en el poder diecinueve, habiendo estado en el destierro los restantes. [2] Con esto queda en evidencia que hablan a la ligera quienes dicen que Pisístrato fué amado por Solón y que fué general en la guerra contra Mégara acerca de Salamina, pues no conviene a las edades, si se computa la edad de uno y de otro y en tiempo de qué arconte murió.

[3] A la muerte de Pisístrato retuvieron el poder sus hijos, quienes mantuvieron las cosas en el mismo estado. Eran de su esposa legítima dos, Hipias e Hiparco, y dos de la argiva (3), Iofón y Hegesístrato, al que se le daba el sobre

---

(1) Aristóteles interpreta la expresión ἄτιμος con el sentido de privación de derechos de ciudadanía, que tenía en el siglo IV; pero en el VI significaba quedar fuera de la ley.

(2) 527 a. C.

(3) Conforme a la ley ateniense, sólo un matrimonio con mujer ateniense era legítimo; de aquí que se contraponga la mujer legítima a la extranjera.

καὶ Ἵππαρχος, δύο δ' ἐκ τῆς Ἀργείας, Ἰοφῶν καὶ Ἡγησίστρατος, ᾧ παρωνύμιον ἦν Θέτταλος.
4 ἔγημεν γὰρ Πεισίστρατος ἐξ Ἄργους ἀνδρὸς Ἀργείου θυγατέρα, ᾧ ὄνομα ἦν Γοργίλος, Τιμώνασσαν, ἣν πρότερον ἔσχεν γυναῖκα Ἀρχῖνος ὁ Ἀμπρακιώτης τῶν Κυψελιδῶν· ὅθεν καὶ ἡ πρὸς τοὺς Ἀργείους ἐνέστη φιλία, καὶ συνεμαχέσαντο χίλιοι τὴν ἐπὶ Παλληνίδι μάχην Ἡγησιστράτου κομίσαντος. γῆμαι δέ φασι τὴν Ἀργείαν οἱ μὲν ἐκπεσόντα τὸ πρῶτον, οἱ δὲ κατέχοντα τὴν ἀρχήν.

18 Ἦσαν δὲ κύριοι μὲν τῶν πραγμάτων διὰ τὰ ἀξιώματα καὶ διὰ τὰς ἡλικίας Ἵππαρχος καὶ Ἱππίας, πρεσβύτερος δὲ ὢν ὁ Ἱππίας καὶ τῇ φύσει πολιτικὸς καὶ ἔμφρων ἐπεστάτει τῆς ἀρχῆς. ὁ δὲ Ἵππαρχος παιδιώδης καὶ ἐρωτικὸς καὶ φιλόμουσος ἦν (καὶ τοὺς περὶ Ἀνακρέοντα καὶ Σιμωνίδην καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς οὗτος ἦν ὁ μεταπεμπό-
2 μενος), Θέτταλος δὲ νεώτερος πολὺ καὶ τῷ βίῳ θρασὺς καὶ ὑβριστής, ἀφ' οὗ καὶ συνέβη τὴν ἀρχὴν αὐτοῖς γενέσθαι πάντων τῶν κακῶν. ἐρασθεὶς γὰρ τοῦ Ἁρμοδίου καί διαμαρτάνων τῆς πρὸς αὐτὸν φιλίας οὐ κατεῖχε τὴν ὀργήν, ἀλλ' ἔν τε τοῖς ἄλλοις ἐνεσημαίνετο πικρῶς καὶ τὸ τελευταῖον μέλλουσαν αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν κανηφορεῖν Παναθηναίοις ἐκώλυσεν λοιδορήσας τι τὸν Ἁρμόδιον ὡς μαλακὸν ὅθεν συνέβη παροξυνθέντα τὸν Ἁρμόδιον καὶ τὸν Ἀριστογείτονα πράττειν τὴν πρᾶ-

17,4 ἔγημεν L.: <ἐπ>έγημεν Papageorg.
18,1 μὲν τῶν corr. Blass: τῶν μὲν L

nombre de *Théttalos*. [4] Pues se había casado Pisístrato con la hija de un hombre de Argos, cuyo nombre era Górgilo, llamada Timonasa, con la que primero había estado casado Arquino de Ambracia, de la familia de los Cipsélidas. De esto resultó la amistad con los de Argos y el que lucharan en la batalla de Pallénide como aliados mil de éstos que trajo Hegesístrato. Dicen que se casó con la argiva, unos, cuando cayó la primera vez; otros, cuando tenía el poder.

18 Eran dueños del poder, por su dignidad y por edad, Hiparco e Hipias; siendo el mayor Hipias, y de natural político y prudente, estaba él al frente del poder. Hiparco, en cambio, era irreflexivo, enamoradizo y aficionado a las artes (éste es el que invitó a Anacronte, Simónides y los demás poetas). [2] Théttalos era mucho más joven y de carácter violento y desenfrenado, de lo cual les vino el comienzo de todos sus males (1). Pues habiéndose enamorado de Harmodio y no logrando éxito en estos amores, no contuvo su ira, sino que la mostró amargamente en todo, y por fin cuando la hermana de aquél iba a llevar la canastilla en las Panateneas, se lo impidió motejando a Harmodio de cobarde, de lo cual vino que Harmodio se irritase y que junto con Aristogiton realizara su hazaña, con la ayu-

(1) Hay contradicción en muchas cosas con la narración de Tucídides (VI, 54), y la discusión no ha resuelto quién es el que tiene razón.

3 ξιν μετεχόντων πολλῶν· ἤδη δὲ παρατηροῦντες ἐν ἀκροπόλει τοῖς Παναθηναίοις Ἱππίαν (ἐτύγχανεν γὰρ οὗτος μὲν δεχόμενος, ὁ δ' Ἵππαρχος ἀποστέλλων τὴν πομπήν), ἰδόντες τινὰ τῶν κοινωνούντων τῆς πράξεως φιλανθρώπως ἐντυγχάνοντα τῷ Ἱππίᾳ καὶ νομίσαντες μηνύειν, βουλόμενοί τι δρᾶσαι πρὸ τῆς συλλήψεως, καταβάντες καὶ προεξαναστάντες τῶν [ἄλλω]ν τὸν μὲν Ἵππαρχον διακοσμοῦντα τὴν πομπὴν παρὰ τὸ Λεωκόρειον ἀπέκτειναν, τὴν δ' ὅλην ἐλυμήναντο πρᾶ-
4 ξιν. αὐτῶν δ' ὁ μὲν Ἁρμόδιος εὐθέως ἐτελεύτησεν ὑπὸ τῶν δορυφόρων, ὁ δ' Ἀριστογείτων ὕστερον συλληφθεὶς καὶ πολὺν χρόνον αἰκισθείς. κατηγόρησεν δ' ἐν ταῖς ἀνάγκαις πολλῶν οἳ καὶ τῇ φύσει τῶν ἐπιφανῶν καὶ φίλοι τοῖς τυράννοις ἦσαν. οὐ γὰρ ἐδύναντο παραχρῆμα λαβεῖν οὐδὲν ἴχνος τῆς πράξεως, ἀλλ' ὁ λεγόμενος λόγος ὡς ὁ Ἱππίας ἀποστήσας ἀπὸ τῶν ὅπλων τοὺς πομπεύοντας ἐφώρασε τοὺς τὰ ἐγχειρίδια ἔχοντας οὐκ ἀληθής ἐστιν· οὐ γὰρ ἔπεμπον τό⟨τε⟩ μεθ' ὅπλων
5 ἀλλ' ὕστερον τοῦτο κατεσκεύασεν ὁ δῆμος. κατηγόρει δὲ τῶν τοῦ τυράννου φίλων, ὡς μὲν οἱ δημοτικοί φασιν, ἐπίτηδες, ἵνα ἀσεβήσαιεν ἅμα καὶ γένοιντο ἀσθενεῖς ἀνελόντες τοὺς ἀναιτίους καὶ φίλους ἑαυτῶν, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν, οὐχὶ
6 πλαττόμενος ἀλλὰ τοὺς συνειδότας ἐμήνυεν. καὶ τέλος ὡς οὐκ ἐδύνατο πάντα ποιῶν ἀποθανεῖν,

18,2 μετεχόντων πολλῶν L: μ. ⟨οὐ⟩ π. Kaibel e Thuc.
18,3 ἄλλων dubium: λοιπῶν Papageorg.
18,4 τό⟨τε⟩ Rutherford

da de muchos (1): [3] pues aconteció que cuando en las Panateneas observaban en la Acrópolis a Hipias (pues casualmente era éste el que recibía la procesión, mientras Hiparco era el que la organizaba), viendo que uno de los partícipes en su conspiración se encontraba muy familiarmente con Hipias, pensando que les estaba denunciando, quisieron hacer algo antes de ser apresados, bajaron y se sublevaron antes que los demás, dieron muerte a Hiparco. que disponía la procesión junto al Leocoreon, pero estropearon todo el resto de su plan. [4] De éstos, Harmodio fué muerto en el acto por los de la guardia, y Aristogiton fué cogido más tarde y durante mucho tiempo maltratado. Acusó en el tormento a muchos de los que eran por nacimiento de los más distinguidos y amigos de los tiranos. Y así no pudieron de momento sorpender ningún vestigio de la conspiración, sino que la historia que se cuenta (2) de que Hipias desarmando a los de la procesión sorprendió a los que tenían puñales, no es verdad, pues no iban en la procesión entonces con armas, sino que esto lo dispuso el pueblo más tarde. [5] Acusó a los amigos del tirano, como los populares dicen, de propósito, para que cometiesen una impiedad y a la vez se debilitaran, dando muerte a inocentes y a amigos suyos; mas según algunos dicen, no inventó, sino que denunció a los conjurados. [6] Finalmente, como no podía acabar de morir ni aun a pesar de todo, mandó

(1) La contradicción es flagrante con Tucídides, VI, 56, que habla de pocos conspiradores: algún editor ha querido salvarlo con una enmienda al texto de Aristóteles, v. en nuestro aparato crítico.

(2) Alude Aristóteles, sin citarle, a Tucídides (VI, 58), cuya versión de todos estos acontecimientos va corrigiendo.

ἐπαγγειλάμενος ὡς ἄλλους μηνύσων πολλοὺς καὶ πείσας αὐτῷ τὸν Ἱππίαν δοῦναι τὴν δεξιὰν πίστεως χάριν, ὡς ἔλαβεν, ὀνειδίσας ὅτι τῷ φονεῖ τἀδελφοῦ τὴν δεξιὰν δέδωκε οὕτω παρώξυνε τὸν Ἱππίαν ὥσθ' ὑπὸ τῆς ὀργῆς οὐ κατέσχεν ἑαυτὸν ἀλλὰ σπασάμενος τὴν μάχαιραν διέφθειρεν αὐτόν.

19 Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβαινεν πολλῷ τραχυτέραν εἶναι τὴν τυραννίδα· καὶ γὰρ διὰ τὸ τιμωρεῖν τἀδελφῷ καὶ διὰ τὸ πολλοὺς ἀνῃρηκέναι καὶ 2 ἐκβεβληκέναι πᾶσιν ἦν ἄπιστος καὶ πικρός. ἔτει δὲ τετάρτῳ μάλιστα μετὰ τὸν Ἱππάρχου θάνατον, ἐπεὶ κακῶς εἶχεν τὰ ἐν τῷ ἄστει, τὴν Μουνιχίαν ἐπεχείρησε τειχίζειν, ὡς ἐκεῖ μεθιδρυσόμενος· ἐν τούτοις δ' ὢν ἐξέπεσεν ὑπὸ Κλεομένους τοῦ Λακεδαιμονίων βασιλέως, χρησμῶν γιγνομένων ἀεὶ τοῖς Λάκωσι καταλύειν τὴν τυραννίδα διὰ 3 τοιάνδ' αἰτίαν. οἱ φυγάδες, ὧν οἱ Ἀλκμεωνίδαι προειστήκεσαν, αὐτοὶ μὲν δι' αὐτῶν οὐκ ἐδύναντο ποιήσασθαι τὴν κάθοδον, ἀλλ' αἰεὶ προσέπταιον· ἔν τε γὰρ τοῖς ἄλλοις οἷς ἔπραττον διεσφάλλοντο καὶ τειχίσαντες ἐν τῇ χώρᾳ Λειψύδριον τὸ ὑπὲρ Πάρνηθος, εἰς ὃ συνεξῆλθόν τινες τῶν ἐκ τοῦ ἄστεως, ἐξεπολιορκήθησαν ὑπὸ τῶν τυράννων, ὅθεν ὕστερον μετὰ ταύτην τὴν συμφορὰν ἦδον ἐν τοῖς σκολιοῖς αἰεί·

αἰαῖ Λειψύδριον προδωσέταιρον,
οἷους ἄνδρας ἀπώλεσας μάχεσθαι

19,1 πικρός K.: πιστος L
19,3 αἰεί· αἰαῖ] αἰεί suspectum, deleuerunt edd. aliquot

aviso de que iba a denunciar a otros muchos, y persuadió a Hipias de que le diese en prueba de confianza la mano, y después que se la hubo dado, le insultó con decirle que le había dado la diestra al matador de su hermano, y así, tanto excitó a Hipias, que de ira no pudo contenerse, y sacando la espada le mató.

19 Después de esto sucedió que la tiranía se hizo mucho más áspera, y por vengar a su hermano y por haber matado y desterrado a muchos, a todos se les hizo temible y odioso. [2] Hacia el cuarto año después de la muerte de Hiparco, como iban mal las cosas de la ciudad, intentó amurallar Muniquia, como pensando en trasladarse allí; pero mientras estaba en esto fué expulsado por Cleómenes, rey de los Lacedemonios, pues continuamente les eran dados oráculos a los lacedemonios de que derribasen la tiranía por la siguiente causa.

[3] Los desterrados, de los cuales estaban al frente los Alcmeónidas, no podían por sí mismos lograr su vuelta, sino que siempre fracasaban, y así les fallaron sus intentos, incluso el de en el campo amurallar Leipsydrion el del Parnes, donde se habían refugiado algunos de la ciudad, pero por sitio los vencieron los tiranos, y más tarde, por esta desgracia cantaban siempre en los *skolia* (1):

Ay Leipsydrion, traidor de los amigos,
a qué hombres perdiste, para luchar

(1) Los *skolia* son canciones que se cantaban en los banquetes; su nombre, que es el adjetivo σκολιός 'oblicuo', parece provenir de que el orden en que correspondía cantar a cada uno de los comensales una de estas canciones no era seguido, sino saltando de uno a otro sentado lejos. El del texto presente es el 24 de Diehl (14 B.).

ἀγαθούς τε καὶ εὐπατρίδας,
οἳ τότ' ἔδειξαν οἵων πατέρων ἔσαν.

4 ἀποτυγχάνοντες οὖν ἐν ἅπασι τοῖς ἄλλοις ἐμισθώσαντο τὸν ἐν Δελφοῖς νεὼν οἰκοδομεῖν, ὅθεν εὐπόρησαν χρημάτων πρὸς τὴν τῶν Λακώνων βοήθειαν. ἡ δὲ Πυθία προέφερεν αἰεὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις χρηστηριαζομένοις ἐλευθεροῦν τὰς Ἀθήνας εἰς τοῦθ' ἕως προύτρεψε τοὺς Σπαρτιάτας, καίπερ ὄντων ξένων αὐτοῖς τῶν Πεισιστρατιδῶν· συνεβάλλετο δὲ οὐκ ἐλάττω μοῖραν τῆς ὁρμῆς τοῖς Λάκωσιν ἡ πρὸς τοὺς Ἀργείους τοῖς Πεισι-
5 στρατίδαις ὑπάρχουσα φιλία. τὸ μὲν οὖν πρῶτον Ἀγχίμολον ἀπέστειλαν κατὰ θάλατταν ἔχοντα στρατιάν. ἡττηθέντος δ' αὐτοῦ καὶ τελευτήσαντος διὰ τὸ Κινέαν βοηθῆσαι τὸν Θετταλὸν ἔχοντα χιλίους ἱππεῖς, προσοργισθέντες τῷ γενομένῳ ἐξέπεμψαν τὸν βασιλέα στόλον ἔχοντα μείζω κατὰ γῆν, ὃς ἐπεὶ τοὺς τῶν Θετταλῶν ἱππεῖς ἐνίκησεν κωλύοντας αὐτὸν εἰς τὴν Ἀττικὴν παριέναι, κατακλείσας τὸν Ἱππίαν εἰς τὸ καλούμενον Πελαργικὸν τεῖχος ἐπολιόρκει μετὰ τῶν Ἀθη-
6 ναίων. προσκαθημένου δ' αὐτοῦ συνέπεσεν ὑπεξιόντας ἁλῶναι τοὺς τῶν Πεισιστρατιδῶν υἱεῖς· ὧν ληφθέντων ὁμολογίαν ἐπὶ τῇ τῶν παίδων σωτηρίᾳ ποιησάμενοι καὶ τὰ ἑαυτῶν ἐν πένθ' ἡμέραις ἐκκομισάμενοι παρέδωκαν τὴν ἀκρόπολιν

19,4 τοῦθ' ἕως corr. Blass:τουτ ευθεως L
19,5 Θεσσαλόν L
19,6 ὑπεξιόντας Wyse: επεξ. L

buenos y nobles,
que entonces demostraron de quiénes hijos eran.

[4] Sin conseguir, pues, nada por ningún camino, contrataron construir el templo de Delfos (1), de donde sacaron dinero para el socorro de los lacedemonios.

Y la Pitia encargaba siempre a los lacedemonios, cuando era consultada, que liberasen Atenas, hasta que por fin convenció a los espartanos, aunque eran de ellos huéspedes los Pisistrátidas, si bien contribuyó no en la menor parte a la decisión de los espartanos, la amistad que los Pisistrátidas tenían con los de Argos.

[5] Comenzaron por enviar por mar a Anquímolo con un ejército. Como fuera éste vencido y muerto, por haber acudido en socorro Cineas de Tesalia con mil jinetes, se irritaron con este suceso y enviaron al rey Cleómenes por tierra con un ejército mayor, el cual, después de vencer a los jinetes tesalios que le impedían llegar a Atica, encerró a Hipias en el llamado muro Pelárgico y se puso a sitiarle al lado de los atenienses.

[6] Y estando él en el asedio, sucedió que fueron apresados los hijos de los Pisistrátidas cuando huían, y una vez cogidos, hicieron un acuerdo con el fin de salvar a los niños, y después de recoger sus bienes en cinco días, entregaron la Acrópolis a los atenienses en tiempo del arconte

(1) Se trata de la reconstrucción del templo de Delfos, que se había incendiado el año 548 (Herodoto, II, 180). Sobre la actuación de los Alcmeónidas en este asunto, v. Herodoto, V, 62-65, Filócoro fr. 70 (*Fragm. hist. Graec.* MULLER, I, pág. 395), Demóstenes *Contra Midias*, 144.

τοῖς Ἀθηναίοις ἐπὶ Ἀρπακτίδου ἄρχοντος, κατασχόντες τὴν τυραννίδα μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν ἔτη μάλιστα ἑπτακαίδεκα, τὰ δὲ σύμπαντα σὺν οἷς ὁ πατὴρ ἦρξεν ἐνὸς δεῖ πεντήκοντα.

20 Καταλυθείσης δὲ τῆς τυραννίδος ἐστασίαζον πρὸς ἀλλήλους Ἰσαγόρας ὁ Τεισάνδρου φίλος ὢν τῶν τυράννων καὶ Κλεισθένης τοῦ γένους ὢν τῶν Ἀλκμεωνιδῶν. ἡττώμενος δὲ ταῖς ἑταιρείαις ὁ Κλεισθένης προσηγάγετο τὸν δῆμον, ἀποδιδοὺς
2 τῷ πλήθει τὴν πολιτείαν. ὁ δὲ Ἰσαγόρας ἐπιλειπόμενος τῇ δυνάμει πάλιν ἐπικαλεσάμενος τὸν Κλεομένην, ὄντα ἑαυτῷ ξένον, συνέπεισεν ἐλαύνειν τὸ ἄγος, διὰ τὸ τοὺς Ἀλκμεωνίδας δοκεῖν
3 εἶναι τῶν ἐναγῶν. ὑπεξελθόντος δὲ τοῦ Κλεισθένους ⟨ἀφικόμενος ὁ Κλεομένης⟩ μετ' ὀλίγων ἠγηλάτει τῶν Ἀθηναίων ἑπτακοσίας οἰκίας· ταῦτα δὲ διαπραξάμενος τὴν μὲν βουλὴν ἐπειρᾶτο καταλύειν, Ἰσαγόραν δὲ καὶ τριακοσίους τῶν φίλων μετ' αὐτοῦ κυρίους καθιστάναι τῆς πόλεως. τῆς δὲ βουλῆς ἀντιστάσης καὶ συναθροισθέντος τοῦ πλήθους οἱ μὲν περὶ τὸν Κλεομένην καὶ Ἰσαγόραν κατέφυγον εἰς τὴν ἀκρόπολιν, ὁ δὲ δῆμος δύο μὲν ἡμέρας προσκαθεζόμενος ἐπολιόρκει, τῇ δὲ τρίτῃ Κλεομένην μὲν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πάντας ἀφεῖσαν ὑποσπόνδους, Κλεισθένην δὲ καὶ τοὺς ἄλλους φυ-
4 γάδας μετεπέμψαντο. κατασχόντος δὲ τοῦ δήμου τὰ πράγματα Κλεισθένης ἡγεμὼν ἦν καὶ τοῦ

20,3 ἀφικόμενος ὁ K. suppl. K.-W. ex Herod. || ἀφεῖσαν W.-K.: αφιεσαν L.

Harpáctides (1), después de haber retenido el poder tiránico unos diecisiete años después de la muerte de su padre, y, en total, contando los que mandó su padre, son cuarenta y nueve.

20 Después de derribada la tiranía, disputaron entre sí Iságoras, hijo de Tisandro, amigo de los tiranos, y Clístenes, que era de la estirpe de los Alcmeónidas. Vencido por las asociaciones (2) Clístenes, se atrajo al pueblo con entregar el gobierno a la multitud. [2] E Iságoras, inferior en poder, llamó de nuevo a Cleómenes, que era huésped suyo, y le persuadió de que expulsase lo sacrílego (3), pues los Alcmeónidas eran tenidos como malditos.

[3] Escapóse Clístenes a la llegada de Cleómenes, que, con unos pocos, expulsó setecientas casas de los atenienses; y después de hacer esto, intentó disolver el Consejo e instalar como señores de la ciudad a Iságoras y trescientos de sus amigos. Mas el Consejo se resistió, y habiéndose reunido la plebe, los de Cleómenes e Iságoras se refugiaron en la Acrópolis, y el pueblo los tuvo sitiados allí durante dos días, y al tercero Cleómenes y todos los que estaban con él se consintió que salieran por una capitulación, y a Clístenes y a los demás huídos los mandaron llamar.

[4] Hecho el pueblo dueño del poder, Clístenes era su jefe y caudillo del pueblo.

---

(1) O sea el año 511/0, según otras fuentes aseguran.

(2) Las asociaciones (ἑταιρεῖαι o ἑταιρίαι) tenían frecuentemente en Grecia una finalidad política; dado que eran secretas, es muy poco lo que se sabe de ellas: los que aspiraban a la tiranía solían comenzar por presidir una de estas asociaciones; así se sabe de Cilón, por ejemplo.

(3) Lo sacrílego, lo que infectaba la ciudad: es la estirpe de los Alcmeónidas, sobre la que según las ideas religiosas antiguas pesaba siempre el crimen de impiedad aludido al comienzo de nuestro texto.

δήμου προστάτης. αἰτιώτατοι γὰρ σχεδὸν ἐγένοντο τῆς ἐκβολῆς τῶν τυράννων οἱ Ἀλκμεωνίδαι καὶ στασιάζοντες τὰ πολλὰ διετέλεσαν. ἔτι δὲ πρότερον τῶν Ἀλκμεωνιδῶν Κήδων ἐπέθετο τοῖς τυράννοις, διὸ καὶ ᾔδον καὶ εἰς τοῦτον ἐν τοῖς σκολιοῖς·

ἔγχει καὶ Κήδωνι, διάκονε, μηδ' ἐπιλήθου,
εἰ χρὴ τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οἰνοχοεῖν.

21 Διὰ μὲν οὖν ταύτας τὰς αἰτίας ἐπίστευεν ὁ δῆμος τῷ Κλεισθένει. τότε δὲ τοῦ πλήθους προεστηκὼς ἔτει τετάρτῳ μετὰ τὴν τῶν τυράννων κατά-
2 λυσιν ἐπὶ Ἰσαγόρου ἄρχοντος, πρῶτον μὲν συνένειμε πάντας εἰς δέκα φυλὰς ἀντὶ τῶν τεττάρων, ἀναμεῖξαι βουλόμενος, ὅπως μετάσχωσι πλείους τῆς πολιτείας· ὅθεν ἐλέχθη καὶ τὸ μὴ φυλοκρινεῖν πρὸς τοὺς ἐξετάζειν τὰ γένη βουλο-
3 μένους. ἔπειτα τὴν βουλὴν πεντακοσίους ἀντὶ τετρακοσίων κατέστησεν, πεντήκοντα ἐξ ἑκάστης φυλῆς· τότε δ' ἦσαν ἑκατόν. διὰ τοῦτο δὲ οὐκ εἰς δώδεκα φυλὰς συνέταξεν, ὅπως αὐτῷ μὴ συμβαίνῃ μερίζειν κατὰ τὰς προϋπαρχούσας τριττῦς· ἦσαν γὰρ ἐκ δ' φυλῶν δώδεκα τριττύες, ὥστ' οὐ
4 συνέπιπτεν ⟨ἂν⟩ ἀναμίσγεσθαι τὸ πλῆθος. διένειμε δὲ καὶ τὴν χώραν κατὰ δήμους τριάκοντα μέρη, δέκα μὲν τῶν περὶ τὸ ἄστυ, δέκα δὲ τῆς παραλίας, δέκα δὲ τῆς μεσογείου, καὶ ταύτας ἐπονο-

21,2 μὲν συνένειμε Newman: μ(εν) ο(υν) ενειμε L.: μὲν οὖν συνεν. K.-W. K. Diels

21,3 κατα L^2: προς L deletum ‖ ⟨ἂν⟩ add. Richards ante συνέπιπτεν: post συνέπ. Hude

Los Alcmeónidas casi fueron los mayores causantes de la expulsión de los tiranos, y casi todo el tiempo habían estado en rebeldía. [5] Antes ya había atacado a los tiranos Kedón, otro de los Alcmeónidas (1), y por eso cantaban a éste en los *skolia* [23 Diehl]:

Sirve también para Kedón, copero, no se te olvide,
si es que se sirve el vino para valientes.

21 Por estas causas se fió el pueblo de Clístenes. Puesto al frente del pueblo en el año cuarto después de la caída de los tiranos, siendo arconte Iságoras (2), [2] primero distribuyó a todos en diez tribus en lugar de en cuatro, con la intención de mezclarlos y para que tomase parte en el gobierno más número (3), de donde se dice que no se preocupen de la tribu los que quieren investigar las estirpes. [3] Después hizo el consejo de 500 en lugar de 400, cincuenta de cada tribu, pues hasta entonces eran 100. Y no lo dispuso en doce tribus, para no tener que hacer las partes sobre los *trittys* preexistentes, pues de cuatro tribus había doce *trittys*, y así no le hubiera resultado mezclada la muchedumbre.

[4] También repartió el país por demos, organizados en treinta partes (4), diez de los alrededores de la ciudad, diez de la costa y diez del interior, y dando a éstas el nombre

(1) Así traduce Wilamowitz, haciendo depender el genit. τῶν Ἀλκμ. de Κήδων; más natural es, a primera vista, creerlo regido por πρότερον,, y entonces habría que traducir: «aún antes que los Alcmeónidas Cedón había atacado...» V. *RE* XI col. 110.

(2) 508 a. C.

(3) Quiere decir que en las nuevas tribus, que no tenían los viejos lazos de las antiguas sobre base aristocrática y religiosa, fué fácil incluir nuevos ciudadanos: libertos, extranjeros, bastardos, etc.

(4) Los demos parece que fueron originariamente cien en esta constitución, v. Herodoto, V, 69, más tarde fueron más numerosos a causa del aumento de población.

μάσας τριττῦς ἐκλήρωσεν τρεῖς εἰς τὴν φυλὴν ἑκάστην, ὅπως ἑκάστη μετέχῃ πάντων τῶν τόπων. καὶ δημότας ἐποίησεν ἀλλήλων τοὺς οἰκοῦντας ἐν ἑκάστῳ τῶν δήμων, ἵνα μὴ πατρόθεν προσαγορεύοντες ἐξελέγχωσιν τοὺς νεοπολίτας, ἀλλὰ τῶν δήμων ἀναγορεύωσιν· ὅθεν καὶ κα-
5 λοῦσιν Ἀθηναῖοι σφᾶς αὐτοὺς τῶν δήμων. κατέστησε δὲ καὶ δημάρχους τὴν αὐτὴν ἔχοντας ἐπιμέλειαν τοῖς πρότερον ναυκράροις· καὶ γὰρ τοὺς δήμους ἀντὶ τῶν ναυκραριῶν ἐποίησεν. προσηγόρευσε δὲ τῶν δήμων τοὺς μὲν ἀπὸ τῶν τόπων, τοὺς δὲ ἀπὸ τῶν κτισάντων· οὐ γὰρ
6 ἅπαντες ὑπῆρχον ἔτι τοῖς τόποις. τὰ δὲ γένη καὶ τὰς φατρίας καὶ τὰς ἱερωσύνας εἴασεν ἔχειν ἑκάστους κατὰ τὰ πάτρια. ταῖς δὲ φυλαῖς ἐποίησεν ἐπωνύμους ἐκ τῶν προκριθέντων ἑκατὸν ἀρχηγετῶν, οὓς ἀνεῖλεν ἡ Πυθία, δέκα.

22 Τούτων δὲ γενομένων δημοτικωτέρα πολὺ τῆς Σόλωνος ἐγένετο ἡ πολιτεία· καὶ γὰρ συνέβη τοὺς μὲν Σόλωνος νόμους ἀφανίσαι τὴν τυραννίδα διὰ τὸ μὴ χρῆσθαι, καινοὺς δ' ἄλλους θεῖναι τὸν Κλεισθένη στοχαζόμενον τοῦ πλήθους, ἐν οἷς ἐτέθη
2 καὶ ὁ περὶ τοῦ ὀστρακισμοῦ νόμος. πρῶτον μὲν οὖν ἔτει πέμπτῳ μετὰ ταύτην τὴν κατάστασιν ἐφ' Ἑρμοκρέοντος ἄρχοντος τῇ βουλῇ τοῖς πεντακοσίοις τὸν ὅρκον ἐποίησαν ὃν ἔτι καὶ νῦν ὀμνύουσιν. ἔπειτα τοὺς στρατηγοὺς ᾑροῦντο κατὰ φυλάς, ἐξ ἑκάστης φυλῆς ἕνα, τῆς δὲ ἁπάσης στρατιᾶς ἡγε-

21,5 ετι L: ἐν B quem seq. Blass K.-W. Opperm.
21,6 φατρίας L B

de *trittys*, sacó a la suerte tres para cada tribu, con el fin de que cada una participase en todas las regiones. E hizo compañeros de demo entre sí a los que habitaban en el mismo demo, para que no quedasen en evidencia los ciudadanos nuevos con llamarse por el gentilicio, sino que llevaran el nombre de los demos, desde lo cual los atenienses se llaman a sí mismos por los demos.

5 Estableció demarcos, que tenían el mismo cuidado que los antiguos *naucraroi*, pues precisamente hizo los demos en vez de las *naucrariai*. Dió nombre a los demos, a unos por los lugares, a otros por sus fundadores, pues ya no todos los demos correspondían a los lugares.

6 Las estirpes y las fratrias y los sacerdocios dejó a cada demo guardarlos según la tradición. A las tribus las señaló como titulares, de entre cien jefes escogidos, los diez que designó la Pitia.

22 Después de hecho esto, la constitución resultó mucho más democrática que la de Solón, y como además había sucedido que la tiranía había abolido por desuso las leyes de Solón, Clístenes puso otras nuevas para atraer al pueblo, entre las cuales fué creada la ley sobre el ostracismo.

2 Por primera vez en el año quinto después de esta constitución, siendo arconte Hermocreonte (1), hicieron para el Consejo de los quinientos el juramento que aún ahora hacen. Después eligieron a los estrategos por tribus, uno de cada una, y el jefe de todo el ejército era el polemarco.

---

(1) Correspondería el año 504 a. C.; pero de ese año consta otro nombre de arconte, y por otra parte no se pueden contar desde ése once años hasta la batalla de Maratón, por lo que es mejor pensar en el año 501; pero entonces, o Aristóteles se equivoca o está viciado el texto. Para la dificultad del pasaje, con crítica de otros autores, W. Peremans y Sencie, *Les études classiques*, 10-1941, p. 193-201 y 329-37.